

LA ADAPTACIÓN, UN EJERCICIO PARA LA COMPRENSIÓN LECTORA

LINA MARÍA BENAVIDES CARVAJAL

DIRECTOR

ANDRÉS TARSICIO GUERRA


UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL DE COLOMBIA

DEPARTAMENTO DE HUMANIDADES

BOGOTÁ

2017

A Dios y a mi hijo Juan Pablo

 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL <small>Advancing the Education of the Nation</small>	FORMATO	
	RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN - RAE	
Código: FOR020GIB	Versión: 01	
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página 3 de 85	

1. Información General	
Tipo de documento	Trabajo de grado
Acceso al documento	Universidad Pedagógica Nacional. Biblioteca Central
Título del documento	LA ADAPTACIÓN, UN EJERCICIO PARA LA COMPRENSIÓN LECTORA
Autor(es)	Benavides Carvajal Lina María
Director	Guerra Andrés Tarsicio
Publicación	Bogotá, Universidad Pedagógica Nacional, 2017. 85 P
Unidad Patrocinante	Universidad Pedagógica Nacional
Palabras Claves	LA ADAPTACIÓN, COMPRENSIÓN LECTORA, FÁBULA E HISTORIETA.

2. Descripción
<p>Trabajo de investigación, que pretende establecer los efectos del uso de la adaptación de fábulas a formato de historieta desde una perspectiva didáctica, para mejorar la comprensión lectora en estudiantes del grado 301 jornada mañana del colegio Hernando Durán Dussán, ubicado en el barrio Dindalito de la localidad de Kennedy en Bogotá; quienes presentaron inconvenientes en relación a la comprensión e interpretación, Se hace una intervención metodológica basada en el uso de los procesos de adaptación de fábulas a historietas En tres fases, la primera de sensibilización y conceptualización; la segunda de aplicación y la tercera de análisis y evaluación de la propuesta pedagógica.</p>

3. Fuentes
Allende & Condemarin, M (1982). Teoría, evaluación y desarrollo. Santiago de Chile.

- Anderson, R. C., y P. D. Pearson, P.D. (1984). A schema- theoretic view of basic processes in reading comprehension. En P. D. Pearson (Ed.). Handbook of reading research, (pp. 255-291). Nueva York: Longman
- Cooper, J. (1998). Cómo mejorar la comprensión lectora. Aprendizaje Visor, Madrid España.
- Galego, J (1997). Las estrategias cognitivas en el aula. Madrid España. Editorial escuela española, SA
- Gallego, M.J. (1997). La Tecnología Educativa en acción (2ª ed.). Granada: FORCE.
- García Gutiérrez AL. Tratamiento y análisis de la documentación. En: Vizcaya Alonso, D. selección de lecturas: Fundamentos de la organización de la información. La Habana: Universidad de La Habana, 2002.
- Genette, G. (1989) Palimpsestos. La literatura en segundo grado. Taurus. Madrid
- Hutcheon, L. (2011). Una teoría de la adaptación. Sao Pablo Brasil.
- Alcaldía de Kennedy 2016. Recuperado de <http://www.bogota.gov.co/tag/alcald%C3%ADa-local-de-kennedy>
- La Torre, A. (2003). La investigación Acción. Conocer y cambiar la práctica educativa. ED. GRAÓ. España.
- Merino Álvarez, Raquel 2001. “Traducción, adaptación y cesura de productos dramáticos” En: La traducción en los medios audiovisuales, F, Chaume y Rosa Agost (eds) Castelló, Universitat Jaume I. pp 23 i-238.
- MEN, 1998 recuperado de <http://www.mineduccion.gov.co>
- Ramos Chagoya Ena. (2008, Marzo 6). El proceso de la comprensión lectora. Recuperado de <http://www.gestiopolis.com/el-proceso-de-la-comprension-lectora>
- Rumelhart, D.E. (1980) Schemata: the building blocks of cognition. In: R.J. Spiro etal. (eds) Theoretical Issues in Reading Comprehension, Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Salmerón, H. Rodríguez, S. & Gutierrez-Braojos, C. (2010) metodologías que optimizan la comunicación en entornos de aprendizaje virtual. Comunicar, 34, 163-171.
- Serrano, M. (2009). Caminos de la fábula. Buenos Aires Argentina: Ediciones, Colihue S.R.L.
- Solé, I. (1994). Estrategias de lectura. Barcelona España. Editorial Graó Barcelona.
- LA FÁBULA: Una propuesta para el fortalecimiento de la comprensión lectora de los estudiantes de ciclos de básica primaria de la institución educativa Gabriel García Márquez. Recuperado de <http://citeweb.info/20141234570>

4. Contenidos

El presente Trabajo de Grado analiza de qué manera incide el uso de la adaptación de fábulas a formato de historieta, en el mejoramiento de la comprensión lectora en estudiantes del grado 201 jornada mañana del colegio Hernando Durán Dussán, ubicado en el barrio Dindalito de la localidad de Kennedy en Bogotá; el documento inicia contextualizando y delimitando el problema de investigación relacionado con las dificultades entorno a la comprensión lectora, problemática detectada después de la aplicación de una prueba diagnóstica. Siguiendo con el estudio, se registra el componente teórico sobre la adaptación, la comprensión lectora, y el uso de la fábula y la historieta como herramientas pedagógicas. Después se presenta la metodología utilizada y las categorías de análisis planteadas para la investigación; luego se describe la propuesta empleada y la información obtenida a lo largo de la investigación. Finalmente se consignan los resultados, conclusiones, y las recomendaciones a tener en cuenta como referencia para trabajos similares.

5. Metodología

La adaptación, un ejercicio para la comprensión lectora, sigue una metodología de investigación acción que adopta un enfoque cualitativo y se encuentra dentro de un paradigma socio crítico, debido a que el principal objetivo del proyecto es la comprensión y posible solución de una problemática real en una institución educativa. En la primera etapa se presentó el proyecto de aula, los objetivos que lo componen y las etapas que se realizarían en el proceso de implementación con el fin de que la población escolar se fuera involucrando con el proyecto de aula. Luego se procedió a explorar los conceptos de la fábula y sus características, análisis de personajes, partes de la narración, el resumen, la idea principal, los elementos de la historieta y la moraleja, desde lo teórico y práctico.

En la segunda etapa, una vez que se obtuvieron las bases conceptuales, se comenzó a hacer la aplicación de dichos conceptos en el análisis y adaptación de fábulas a formato de historieta. La tercera fase se usó para recopilar los datos obtenidos del proceso de intervención, analizar los registros recogidos y evaluarlos para llegar a evidenciar el alcance al que pudo llegar la intervención pedagógica en torno a la problemática diagnosticada en esta investigación.

6. Conclusiones

La adaptación es una estrategia pedagógica innovadora que posibilita el abordaje de diferentes géneros literarios en el aula, lo que permite mantener una relación con el plan de estudios.

La implementación del ejercicio de la adaptación promueve el mejoramiento en torno a la realización de resúmenes, la transferencia de información, esquematización de la información.

El uso del portafolio personalizado crea sentido de pertenencia en los estudiantes hacia el trabajo desarrollado en cada sesión.

El ejercicio de la adaptación permite trabajar en relación a los tres niveles de lectura (nivel literal, nivel inferencial, y nivel crítico)

La ejecución del ejercicio de adaptación en el aula promueve el reconocimiento de valores sociales y personales presentes en las fábulas y el contraste de dichos valores con la realidad de los estudiantes por medio de la construcción de moralejas partiendo de la fábula trabajada y adaptada a formato de historieta.

La implementación del ejercicio de la adaptación de fábulas a formato de historieta, logró incrementar la motivación hacia la lectura por el uso del proceso de pre-lectura, lectura y pos-lectura, el cual facilitó el uso de diferentes estrategias en cada uno de los pasos como: el uso de preguntas de anclaje de experiencias o conocimientos previos con la lectura a abordar, la lectura en voz alta, lectura guiada, apropiación de personajes o roles dentro de la historia, respuesta física total y el uso de la tecnología.

Elaborado por:	Lina María Benavides
Revisado por:	Andrés Tarsicio Guerra

Fecha de elaboración del Resumen:	22	05	2017
--	----	----	------

TABLA DE CONTENIDO

	Pág.
RESUMEN – RAE	6
1. PROBLEMA	10
1.1 Contextualización de la institución	10
1.2 Delimitación del problema	11
1.3 Justificación	11
1.4 Pregunta	13
1.5 Objetivos	14
2. MARCO TEÓRICO	14
2.1. Antecedentes	14
2.2. Referente teórico	18
2.2.1. Comprensión lectora	18
2.2.2. La adaptación	20
2.2.3 La fábula y la historieta como herramienta didáctica.	24
3 DISEÑO METODOLÓGICO	27
3.1 Enfoque y tipo de investigación	27
3.2 Unidad de análisis	28
3.3 Categorías de análisis	29
3.4 Hipótesis	32
3.5 Universo poblacional	32
3.5.1 Muestra	34

3.6 Instrumentos de recolección de información	34
4 PROPUESTA DE INTERVENCIÓN	35
4.1 Fase uno: “ Aprendiendo y conociendo”	36
4.2 Fase dos: “ Analizando y adaptando”	37
4.3 Fase tres: “ La Historieta da cuenta”	37
5 ORGANIZACIÓN Y ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN	38
6 RESULTADOS	64
7 CONCLUSIONES	66
8 RECOMENDACIONES	68
9 REFERENCIAS	69
ANEXOS	70

ANEXOS

		Pág.
Anexo No. 1	Encuesta de caracterización.	70
Anexo No. 2	Prueba diagnóstica.	73
Anexo No. 3	Rubrica de evaluación para prueba diagnóstica	75
Anexo No. 4	Cronograma de actividades	76
Anexo No. 5	Gráficos de resultados de categoría de adaptación	79
Anexo No. 6	Gráficos de resultados de categoría de Comprensión lectora	80
Anexo No 7	Gráficos de resultados de categoría de comprensión lectora	81
Anexo No 8	Historietas realizadas por los estudiantes	82

1. PROBLEMA

1.1 Contextualización de la institución

La Institución educativa Hernando Durán Dussán es una institución distrital, ubicada en el barrio Dindalito de la localidad de Kennedy, sector suroccidental de la ciudad de Bogotá, donde impera el área residencial con actividad económica en la vivienda, en las que se permiten algunos usos comerciales y de servicios profesionales a nivel vecinal y usos industriales de bajo impacto (Alcaldía local Kennedy). La institución pasó de ser un colegio en concesión a ser administrado por el estado; debido a esto empezó una implementación del “currículo para la excelencia 40 X40” política educativa en Bogotá desde finales del año 2015, en donde se da gran importancia a la cultura, el arte y el deporte en el currículo escolar y cuyo objetivo es mejorar la calidad de la educación en los colegios públicos de Bogotá, por lo que aumentó la jornada escolar a 40 horas donde los estudiantes reciben formación en educación artística, actividad física, recreativa, deporte, y ciudadanía.

El colegio Hernando Durán Dussán tiene como misión, desarrollar en los estudiantes valores que contribuyan con la formación de un ciudadano democrático, reflexivo y respetuoso de sí mismo, del otro y de su territorio para lograr que los estudiantes estén vinculados a los programas y proyectos de las políticas públicas en educación; profundizando en gestión ambiental, ciencias económicas y administrativas, artes y diseño. Por otro lado el trabajo académico está encaminado a privilegiar procesos de pensamiento crítico que fomentan la investigación como agente de transformación social, que a su vez favorece la proyección profesional de los estudiantes en pro de la transformación de su territorio.

1.2 Delimitación del problema

Durante la observación y diagnóstico en el aula, de los estudiantes de segundo de primaria (201- 2016) del colegio IED Hernando Durán Dussán, se pudo encontrar que los estudiantes presentaban dificultades en relación a la comprensión lectora y se encontraban en un proceso lector donde el 30% de los niños no sabían leer y 100% no comprendía lo que leía, lo que dificultó que los estudiantes pudieran dar un concepto valorativo sobre los textos que se abordaban en clase.

Esta problemática no solo afecta la materia de lengua castellana sino también las diferentes asignaturas del plan de estudios, además de que incide en el fracaso escolar, el desarrollo cognitivo, lingüístico y elementos relacionados con la parte afectiva del estudiante, como el auto concepto, la seguridad personal y la autoestima. Se debe tener en cuenta, que esta competencia se va trabajando y adquiriendo a través del tiempo, en interacción con el conocimiento-aprendizaje y la relación con los pares y la sociedad, por lo que se hace un aspecto importante a trabajar en los primeros grados de educación para sentar las bases apropiadas con las que se puedan trabajar en grados más avanzados.

1.3 Justificación

Esta investigación tiene relevancia con respecto a la comprensión lectora, debido al impacto de los resultados que de ésta se puede obtener y al cambio que puede representar a la enseñanza de la misma en el aula, ya que a pesar de haber trabajado por varios años alrededor de dicha problemática no se han obtenido los mejores resultados, en el 2015 en las pruebas SABER, los estudiantes de primaria y secundaria de colegios públicos de Bogotá obtuvieron desempeños

bajos en lenguaje, según el ICFES 2015, lo cual tiene un impacto negativo en todas las asignaturas que cursan los estudiantes, ya que si no se comprende lo que se lee en materias como Matemáticas, no se podrá entender un problema matemático, ni en sociales el porqué de un hecho histórico; lo que convierte a la comprensión lectora en un eje importante del cual depende el éxito en las diferentes asignaturas en la escuela y el desarrollo de la capacidad de significar el mundo en todas sus expresiones.

Por otro lado, se ha dado a conocer a nivel internacional que Colombia no se ha ubicado en ranking de los mejores en las pruebas PISA, lo cual ha llamado la atención de los educadores y gobernantes desde el 2007, año donde Colombia empezó a participar de dicha prueba y donde estuvo en los peores lugares, más aún cuando en el año 2009 se realizó la prueba enfocada en lectura, donde a raíz de los resultados PISA 2009 la OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico) en París enviaron un mensaje de urgencia a Colombia. Aunque la prueba mostró una moderada mejora en el desempeño de las competencias de los estudiantes en ciencias y matemáticas, y de 28 puntos en lectura (énfasis de la evaluación); este aumento no es suficiente para garantizar las metas que el país se ha propuesto en materia de competitividad y equidad ni tiene la velocidad requerida para alcanzar estándares de calidad internacional en educación. (Ministerio de educación 2015)

Estos resultados son traducidos como un fracaso educativo, las miradas se vuelcan hacia los maestros y sus prácticas en el aula de clase, prácticas que han creado un concepto errado sobre la lectura en los estudiantes, partiendo de la imposición de ejercicios de lectura planos, donde no se puede hacer más que leer un texto y responder preguntas sobre el contenido del mismo, situación que convierte a la lectura en un ejercicio meramente evaluativo para los estudiantes en

el momento de realización de la actividad y por ende promueve que el estudiante deje de lado la adquisición de conocimiento a largo plazo.

Retomando las prácticas anteriormente mencionadas se observa que estas entran en conflicto con la concepción de lenguaje tenida en cuenta por el MEN y lo que el maestro debe procurar. “La concepción planteada de lenguaje, tiene una orientación hacia la construcción de la significación, a través de los múltiples códigos y formas de simbolizar; significación que se da en complejos procesos históricos, sociales y culturales en los cuales se constituyen los sujetos en, y desde el lenguaje” (MEN, 1998).

Teniendo en cuenta esta concepción y los problemas que se han tenido a través de los años en torno al desarrollo de la comprensión lectora en Colombia, se hace pertinente la realización de esta investigación, basada en el uso de la adaptación como una propuesta pedagógica, que pretende dar una posible solución a esta problemática por medio del uso de diferentes herramientas didácticas (historieta y fábula) en el aula, lo cual aportaría al avance en el tratamiento de estas dificultades en las primeras etapas de la vida escolar de los estudiantes y permitiría sentar bases sólidas para el desarrollo de la comprensión lectora en las siguientes etapas de la educación.

1.4 Pregunta problema

¿Cuáles son los efectos del uso de la adaptación de fábulas a formato de historieta en el mejoramiento de la comprensión lectora en los estudiantes de tercero (301) del colegio Hernando Durán Dussán de Bogotá?

1.5 Objetivo general

Establecer cuáles son los posibles efectos generados por el ejercicio de adaptación de fábulas a formato de historieta en el mejoramiento de la comprensión lectora en los niños de tercero (301) del colegio Hernando Durán Dussán de Bogotá.

Objetivos específicos

- Analizar las adaptaciones hechas por los estudiantes de tercero (301) e identificar rasgos que den cuenta del proceso de comprensión lectora de los mismos.
- Describir el proceso de adaptación de fábulas a formato de historieta que llevan a cabo los estudiantes de tercero (301).
- Evaluar los procesos de la comprensión lectora que llevan a cabo los estudiantes de tercero (301) por medio de las adaptaciones de fábulas a formato de historieta.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Antecedentes

Para dar cuenta del estado de desarrollo de la temática relacionada a la comprensión lectora, se realizaron consultas en distintas fuentes bibliográficas, por lo que se pudo identificar que si bien hay algunas investigaciones sobre este tema relacionadas con el uso de la fábula y la historieta como herramientas didácticas, hay una gran falencia en investigación, en relación al uso de la adaptación de textos como estrategia de mejoramiento para trabajar la comprensión lectora.

El siguiente estudio tiene un antecedente importante en cuanto al uso de la fábula para mejorar la comprensión lectora. “ LA FÁBULA: UNA PROPUESTA PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA COMPRENSIÓN LECTORA DE LOS ESTUDIANTES DE CICLO DOS DE BÁSICA PRIMARIA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ DE SOACHA” , Esta investigación fue hecha por Marilú Guerrero Carrascal, 2014; Como Proyecto de grado para obtener título de Licenciada en Educación Básica con Énfasis en Lengua Castellana de la universidad del Tolima , el cual tuvo como objetivo Fortalecer la comprensión lectora en los estudiantes del ciclo dos de básica primaria en el colegio Gabriel García Márquez a partir del desarrollo de actividades en las que intervienen fábulas de diversos autores.

Esta es una investigación acción-participativa, que propuso implementar talleres de lectura donde se utilizó la fábula como herramienta didáctica, comenzando con una fase de sensibilización, donde se buscó motivar al estudiante a la lectura; seguido por la fase de aplicación, donde se enfocó en ejercicios de comprensión lectora y por último una fase de construcción, donde los estudiantes crearon fabulas y su representación por medio de la dramatización, las marionetas y creaciones gráficas. La evaluación fue hecha mediante rubrica de evaluación, la cual dio como resultado, que por medio del uso de la fábula en el aula se pudo fortalecer el desarrollo de la comprensión lectora, así como motivar a los estudiantes hacia la lectura por medio de actividades que propiciaron un aprendizaje significativo y divertido en la clase de español, lo que se vio reflejado en el mejoramiento del desempeño de los estudiantes en otras asignaturas. Esta investigación es un gran referente debido a que plantea de manera clara una metodología donde se utiliza la fábula de diferentes formas en las que se hace evidente que es un elemento motivador y útil en el tratamiento de problemas de comprensión lectora.

Por otro lado, el siguiente estudio tiene un precedente importante en torno al desarrollo de la comprensión lectora por medio del uso del Comic o historieta. “DESARROLLO DEL PROCESO DE LECTURA A NIVEL INFERENCIAL A TRAVÉZ DEL COMIC” realizada por, Liliana Patricia Figueredo Daza en la UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL de Bogotá, año 2012, Para obtener título de LICENCIADA EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFASIS EN HUMANIDADES, ESPAÑOL E INGLÉS.

Esta investigación se realizó en el colegio Sorrento de Bogotá; Este estudio pretendió potenciar y desarrollar los procesos de comprensión lectora a través del uso del comic, por lo que trabajó con investigación acción, donde se realizó una etapa de observación y diagnóstico, seguida por una fase de sensibilización, activación de conocimientos previos , una etapa de presentación de contenidos y una etapa de creación y retroalimentación; Lo que dio como resultado la motivación y acercamiento de los estudiantes a la lectura, un avance significativo en cuanto a los procesos de comprensión lectora , producción oral , la imaginación y la producción textual. Esta investigación es un referente importante en relación con este estudio, debido a que se constituye como un buen ejemplo a seguir en relación al tipo de metodología y herramienta didáctica óptimas para dar una posible solución a la problemática de comprensión lectora.

Por otra parte, se tendrá en cuenta la investigación, LA HISTORIETA COMO HERRAMIENTA PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA COMPRESION LECTORA, hecha por Roció del Pilar Bolaños y María Alejandra Guzmán Jiménez, Bogotá 2011, como tesis de grado para obtener el título de LICENCIADAS EN HUMANIDADES Y LENGUA CASTELLANA de la UNIVERSIDAD MINUTO DE DIOS. Esta investigación tiene como objetivo principal implementar la historieta como propuesta didáctica para el fortalecimiento de la comprensión lectora, a través de actividades de interés para los estudiantes de cuarto grado.

Esta es una investigación acción participativa donde los investigadores utilizaron una propuesta metodológica por fases, siendo la primera una etapa de comprensión, donde se leen diferentes tipos de texto, luego se pasa a la etapa de acercamiento a la historieta; después se pasa a una etapa de interpretación de imágenes y por último se pasa a la elaboración de historietas de acuerdo a un relato.

Las investigadoras concluyeron que las implementaciones de la historieta en el aula ayudaron al fortalecimiento de la comprensión lectora, así como a la producción de historietas útiles como material didáctico en las clases de español; lo que cataloga a la historieta como un herramienta importante, sujeto de interpretación y que motiva al estudiante en el aula lo cual es un hallazgo importante que da sustento al porqué de su uso en la investigación en curso.

En relación a las anteriores investigaciones, las estudiantes Ingrid Alexandra Nagles y Erika Liliana Sicachá Martínez de la UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL en el año 2011 desarrollaron una investigación llamada: “ELABORACIÓN DE TEXTOS MULTIMODALES COMO HERRAMIENTAS PARA EL DESARROLLO DE LA COMPRENSION LECTORA” como trabajo de grado para el título de LICENCIADAS EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFASIS EN HUMANIDADES, ESPAÑOL Y LENGUAS EXTRANJERAS.

Las investigadoras plantean identificar si la elaboración de textos multimodales desarrollan la comprensión lectora en la población escolar participes de la investigación, para lo que programan un proyecto lector que involucra diferentes tipos de textos (cuento, fabula, novela.) y la creación de textos nuevos como (comic, caricatura, videos, blogs etc.)

Esta es una investigación acción llevada a cabo en fases (diagnostico, implementación, construcción y evaluación) que dieron como resultado la motivación de los estudiantes hacia la

lectura , un avance significativo en torno a la comprensión textual , el desarrollo de procesos de expresión oral y producción textual; lo que sugiere que por medio de la producción de textos multimodales se puede llegar mejorar la comprensión lectora y al mismo tiempo estos productos sirven como objetos para evaluar dicha comprensión en la población escolar , lo que sirve de referente importante en la investigación en curso debido a que esta plantea el uso de la historieta (texto multimodal) como medio por el cual se evaluará la comprensión lectora.

Teniendo en cuenta la investigación en curso y sus componentes pedagógicos, las investigaciones anteriormente mencionadas, componen un referente investigativo importante debido a que se puede evidenciar que las herramientas didácticas utilizadas (fábulas e historietas) en las investigaciones antes mencionadas, han tenido resultados de mejoramiento importantes en relación a la comprensión lectora, en las diferentes poblaciones abordadas; resultados que permiten justificar la pertinencia de la utilización de las herramientas didácticas aquí dispuestas.

2.2 Referente teórico

La fundamentación teórica de esta investigación, da cuenta de las categorías que fundamentan la adaptación como estrategia pedagógica, el proceso de la comprensión lectora y la fábula y la historieta como herramientas didácticas en el aula.

2.2.1. Comprensión lectora

Leer es un proceso interactivo entre el lector y el texto, donde el lector pretende satisfacer sus objetivos de lectura y es él quien da significado al texto, este significado no es una réplica de las ideas que el autor quiso plasmar en el texto sino una construcción hecha teniendo en cuenta los conocimientos previos del lector, el texto y los objetivos que le guían a través de la lectura (Solé, 1992)

La lectura en esta investigación es vista como una de las actividades más importantes y útiles para el ser humano. Proceso activo, donde a partir de los signos impresos, se hace una reconstitución de las palabras y una creación de imágenes internas por parte del lector, partiendo de sus mismas experiencias y necesidades; proceso que estimula su proceso de pensamiento y creatividad (Allende & Condemarin, 2000).

Dentro de la lectura se pueden reconocer la decodificación como una operación parcial dentro de los procesos de lectura, entendido como la capacidad para identificar signos gráficos por su nombre o sonido; puede entenderse también como la capacidad de transformar signos escritos en lenguaje oral aunque también se considera como la capacidad de descifrar el código de un mensaje y captar su significado.

De este modo la decodificación estaría relacionada con la comprensión; proceso que consiste en captar el sentido o contenido de los mensajes escritos, por lo que se concluye que la lectura es un proceso comprensivo, donde la decodificación es solamente una base inicial necesaria para pasar a comprender un texto; proceso necesario para el desarrollo personal social y académico de los seres humanos. (Allende & Condemarin, 2000).

Por otro lado, la lectura en términos de subprocesos compone tres etapas importantes que se encaminan a la consecución de la comprensión. La etapa de *pre-lectura*, donde se activan los conocimientos previos del estudiante, donde se pueden utilizar diferentes estrategias pedagógicas que lo motiva y lo prepara para la lectura; luego se pasa a la *lectura* donde se codifica y comprende el texto donde también se pueden usar diferentes estrategias de abordaje de lectura como la lectura en voz alta, la apropiación de personajes de la lectura y lectura participativa ; y

por último la *pos- lectura* donde se hacen actividades que promueven el conocimiento del nivel de comprensión al que llegó el estudiante. “La lectura como proceso de adquisición de habilidades de carácter cognitivo, afectivo y conductual, debe ser tratada estratégicamente por etapas, en cada una de ellas han de desarrollarse diferentes estrategias con propósitos definidos dentro del mismo proceso lector.” (Solé, 1994, p. 23)

Finalmente se encuentra que los niveles de lectura dan una dirección a este estudio desde su relevancia en el desarrollo y evaluación de la comprensión lectora, estos niveles son entendidos como procesos de pensamiento dados en la lectura y que se van desarrollando gradualmente, Solé (1994) se refiere a los mismos, por lo que serán nombrados a continuación.

Lectura literal en un nivel primario: se centra en las ideas e información que están explícitamente expuestas en el texto, por reconocimiento o evocación de hechos, se sigue paso a paso el texto, se sitúa en determinada época, lugar, se identifican personajes principales y secundarios y se detienen en el vocabulario y las expresiones metafóricas.

Lectura literal en profundidad: se efectúa una lectura más profunda, ahondando en la comprensión del texto, reconociendo las ideas que se suceden y el tema principal.

Nivel Inferencial: en este nivel se activa el conocimiento previo del lector, en éste se formulan hipótesis sobre el contenido del texto a partir de los indicios, estas hipótesis se van verificando o reformulando en el transcurso de la lectura. La lectura inferencial o interpretativa es en sí misma comprensiva, ya que es una interacción constante entre el lector y el texto, se manipula la información del mismo y se combina con los conocimientos previos del lector para realizar conclusiones sobre lo leído.

Nivel Crítico: en este nivel de comprensión, el lector emite un juicio crítico valorativo y la expresión de opiniones personales acerca de lo que ha leído “En este nivel de comprensión el lector después de la lectura, confronta el significado del texto con sus saberes y experiencias, luego emite un juicio crítico valorativo y la expresión de opiniones personales acerca de lo que se lee. Puede llevarse en un nivel más avanzado a determinar las intenciones del autor del texto, lo que demanda un procesamiento cognitivo más profundo de la información. (Ramos Chagoya Ena. 2008)

En este estudio la comprensión se entiende como un proceso activo donde se busca construir significado a partir de lo leído, un proceso donde se involucran los conocimientos previos del lector, su capacidad de razonamiento y sus procesos de pensamiento. Es un proceso a través del cual el lector elabora un significado, partiendo de las ideas que presenta el autor junto con sus propias experiencias y conocimiento previo (Anderson & Pearson 1984). El proceso de comprensión depende de que el lector sepa entender, cómo ha hecho el autor para estructurar sus ideas y la información en el texto, así como relacionar dichas ideas con la información que ha extraído del mismo y relacionarlas con las ideas o información que como lector ha almacenado ya en su mente.

En cuanto a la interacción del lector y el texto, Según Rumelhart (1980) los esquemas de conocimiento y procedimientos de acción son una teoría privada de la realidad que cada sujeto tiene, dados por las experiencias de aprendizaje y se encuentran guardadas y disponibles en la memoria a largo plazo, para ser utilizadas en el momento en el que el sujeto se enfrenta a diversos eventos, situaciones, o textos; la interacción que se da entre dichos esquemas o teoría privada de la realidad y el mundo, es la que permite la interpretación y la adquisición de nuevo conocimiento. Teniendo en cuenta este concepto de esquemas aplicado al proceso de

comprensión lectora, podemos entender que en el momento en el que se hace un enfrentamiento con el texto, el lector hace uso de sus esquemas previos de conocimiento para interactuar con el contenido del texto abordado, permitiendo la comprensión del texto y el aprendizaje o refinamiento de conceptos.

Por último, se puede identificar que la comprensión lectora es de carácter transversal, al ser una herramienta utilizada en los procesos de enseñanza aprendizaje de todas las áreas del conocimiento, por lo que puede afectar positiva o negativamente las demás áreas curriculares, dependiendo de las dificultades o habilidades del lector en términos de comprensión, como por ejemplo en la resolución de problemas, así como las dificultades podrían generar un desarrollo insuficiente o cualitativamente inadecuado de habilidades sociales y emocionales, e incidir positiva o negativamente en la autoestima y auto concepto del escolar (Conti-Ramsden & Hesketh, como se citó en Gutiérrez Braojos & Salmerón Pérez 2012).

2.2.2 La adaptación

La adaptación será comprendida en esta investigación como un ejercicio donde se transfiere información de un texto a otro, que difieren en su género, extensión, forma, espacio y tiempo; la adaptación es un conjunto de fases sucesivas de una operación lingüística, determinada por factores históricos y sociales, que consiste en transferir el material lingüístico de un texto, codificado en una lengua y perteneciente a un género, espacio, o tiempo de origen, a otro texto codificado en la misma lengua que pertenece a otro género, medio, espacio o tiempo en el que funciona de manera autónoma manteniendo el valor comunicativo básico del texto a la vez que se representan las reglas y las normas del género, medio, espacio o tiempo meta. (Merino, 2000).

La adaptación es una creación artística independiente, que es representada en un texto final, el cual tiene total independencia en su forma y características específicas que lo identifican como género, donde al adaptar se lleva un proceso que involucra tres cambios que se dan al transferir información de un género a otro. Según Hutcheon (2011):

La adaptación es una entidad o producto formal, una transcodificación anunciada y extensiva de una o más obras en particular. Esta transcodificación puede envolver una mudanza de medida (de un poema para un filme) puede ser de género (de un épico para un romance) o una mudanza de foco, y por lo tanto de contexto; la transposición también puede significar una mudanza de ontología, de lo real a lo ficcional. (p. 8).

La adaptación a su vez “es un proceso de creación, ya que envuelve tanto una reinterpretación y una re creación y un proceso de recepción o forma de intertextualidad ya que puede ser una derivación de otra obra” (Hutcheon, 2011, p. 8). Se encuentra que con la adaptación, nos hallamos con una obra nueva, con una dependencia directa del texto original donde el primer texto se hace necesario e imprescindible para acceder al segundo, cuya originalidad viene dada por la relación que mantienen, pero que se separan por su contexto histórico.

Teniendo en cuenta que en el proceso de adaptación se mantiene una dependencia del texto base, se entiende que existe una relación textual entre el texto base y el texto meta que va más allá de la intertextualidad de acuerdo a lo anterior; Genette (1989) establece cinco tipos de relaciones transtextuales o de trascendencia textual: la intertextualidad, paratexto, metatextualidad, hipertextualidad y architextualidad; puntualmente la relación que compete en este estudio es la de hipertextualidad ya que se refiere a una relación que incluye un texto A (el

hipotexto, la fábula) dentro de un texto posterior (hipertexto, la historieta), en este caso el hipotexto (texto base, la fábula) es la fuente principal de significado del segundo texto (hipertexto o texto meta, la historieta).

En lo que corresponde al proceso de adaptación llevado por el adaptador, se puede entender que el adaptador comienza por apropiarse del texto leído, analizando su forma, características, interpretando y comprendiendo sus mensajes; el adaptador se sitúa en el contexto de la obra precedente y en su contexto social e histórico actual con el fin de decidir el enfoque histórico social que desarrollará en su creación; seguido por la reescritura que se refiere a la elaboración de un nuevo texto, que en correspondencia a este estudio es la adaptación del lenguaje narrativo a otros lenguajes como lo es el lenguaje icónico y visual (Merino, 2000).

2.2.3. La fábula y la historieta como herramientas didácticas en el aula

En este estudio la fábula tiene un papel importante, debido a que se encuentra en el plan de estudios de la población escogida (grado segundo – 2016; tercero 301, 2017) y a sus características. La fábula es un género narrativo que divierte y educa al mismo tiempo, es un componente importante para la identificación de conductas individuales y sociales que son sujeto de imitar o rechazar por parte de los estudiantes, lo que da una mirada a las dinámicas sociales y la convierte en un género que promueve y privilegia la crítica social. (Serrano 2009) este elemento hace que la fábula sea un promotor del pensamiento crítico en los estudiantes al situarse en su contexto particular, “la fábula trabajada en el aula: Estimula la imaginación, apoya la asimilación y la reflexión, promueve la comprensión, permite la enseñanza de valores

personales y sociales, permite la identificación de rasgos reales del ser humano y los animales y permite la identificación de las características propias del texto y su forma.” (Serrano 200, p. 18).

Por otro lado, la historieta es un género literario que narra una historia realizada mediante ilustraciones en una secuencia de cuadros, en donde cada cuadro está relacionado con el siguiente y el anterior; promueve la comunicación, sirve como un vehículo de narración compuesta, asociado con la lectura activa y medio de motivación hacia la lectura y la imaginación. Teniendo en cuenta dichos factores y la población de estudio, estos dos géneros toman gran relevancia como elementos didácticos en esta investigación desde diferentes ámbitos.

Teniendo en cuenta que en el proceso de adaptación se debe partir de un texto base o texto A, el cual es analizado para ser comprendido y llegar a la creación de un texto meta o texto B “la adaptación” (Merino , 2000) ; se toma a la fábula como como texto A sujeto de ser leído y analizado por parte de los estudiantes, que paso a paso aprenden a identificar elementos importantes dentro de la fábula como: personajes principales y secundarios, partes de la narración , características de la fábula, idea principal como un resumen de la fábula y la reflexión y opinión sobre la moraleja o enseñanza que cada una de las fábulas trabajadas en el aula puede ofrecer a los estudiantes.

En la lectura de la fábula se sigue el proceso activo (Solé ,1994), comenzando por la activación de conocimientos previos, haciendo uso de los esquemas de conocimiento que vienen de la experiencia del estudiante, por medio de interrogantes guiados por el docente en torno a la lectura (etapa de prelectura); la etapa de lectura se hace de forma individual, en parejas, individual y colectiva, permitiendo que el estudiante exprese dudas y opiniones en relación a la

lectura de fábulas; se da paso a la reflexión sobre la enseñanza o moraleja por parte de los estudiantes para que en la etapa de pos lectura los estudiantes puedan dar cuenta de la comprensión del texto respondiendo a una ficha de lectura guía para pasar a realizar la adaptación de la fábula a el formato de historieta.

La historieta, es tomada en esta investigación como el texto meta o texto B, debido a que interfiere en el mejoramiento del indicador *Elabora resúmenes y esquemas que dan cuenta del sentido del texto*, indicador presente en los estándares de educación del primer ciclo en el que deben mejorar los estudiantes según el diagnóstico hecho para el diseño de esta propuesta y atendiendo a la preferencia que manifiestan los estudiantes por el dibujo.

En el proceso de adaptación del texto base (A) a un texto meta (B) , los estudiantes hacen una mudanza de género, al pasar de fábula, un género narrativo a la historieta, un género de narración gráfica; una mudanza de medida, al pasar de una narración extensa (fábula) a una narración reducida complementada por dibujos, lenguaje iconográfico y visual; una mudanza de foco (Hutcheon 2011), al contar la historia presente en la fábula de manera personal, donde se incluyen diálogos, pensamientos y onomatopeyas de los personajes en la historia de acuerdo al resultado de la interacción del lector, sus esquemas de conocimiento y experiencia y el texto (Rumelhart, 1980).

3. DISEÑO METODOLÓGICO

3.1. Enfoque y tipo de investigación

El estudio, “La adaptación, un ejercicio para la comprensión lectora”, sigue una metodología de investigación acción que adopta un enfoque cualitativo y se encuentra dentro de un paradigma socio crítico, debido a que el principal objetivo del proyecto es la comprensión y posible solución de una problemática real en una institución educativa. De manera que la temática de la comprensión lectora se convierte en objeto a investigar, para mejorar las prácticas educativas, que involucra tanto al docente como al estudiante.

Siendo esta una investigación Acción, propone la unión de acción e investigación o, teoría y práctica donde el tema fundamental es la intervención del proceso social, mediante la introducción del investigador que busca producir un avance teórico y un cambio social (como se citó en Latorre, 2003) Este estudio busca entender la problemática abordada para generar conocimiento.

Las etapas que se desarrollaron en esta investigación fueron:

Problematización: Esta etapa se llevó a cabo en el primer semestre del año 2016, consistió en la identificación de una problemática por medio de la observación no participativa y la reflexión acerca de cómo esta problemática afecta al contexto educativo.

Diagnóstico: En esta etapa llevada a cabo en el primer semestre del 2016, se aplicó una prueba diagnóstica teniendo en cuenta los estándares básicos de educación, lo que permitió evidenciar la situación problemática relacionada a la comprensión lectora.

Diseño de una propuesta de cambio: Esta etapa al igual que la anterior se llevó a cabo en el primer semestre del 2016, se tuvo en cuenta la planeación de las acciones a realizar de una manera reflexiva, teniendo en cuenta las necesidades, preferencias y plan de estudios de la población de este estudio, priorizando el mejoramiento de la problemática diagnosticada.

Aplicación de la propuesta: Esta etapa se ejecutó en el segundo semestre del año 2016 y parte del primer semestre del año 2017. Una vez diseñada la propuesta, se pasó a hacer intervenciones pedagógicas enfocadas en el mejoramiento de la comprensión lectora por medio del proceso de adaptación, comprendido por: conceptualización, análisis y adaptación de fábulas a formato de historieta.

Evaluación: Esta última etapa se realizó en el primer semestre del 2017, aunque la evaluación estuvo presente en todo momento en la investigación, para detectar los cambios realizados por la implementación de la propuesta de mejoramiento en torno a la situación o problema; se realizó análisis de los resultados obtenidos en los instrumentos de recolección de datos resultado de las intervenciones pedagógicas.

3.2. Unidad de análisis

Partiendo de la pregunta de investigación de este estudio y la problemática identificada, la unidad de análisis se centra en dos ejes principales: La adaptación y la comprensión lectora, Los cuáles son analizados por medio de una matriz categorial donde se exponen los indicadores correspondientes a cada eje para ser evaluados en la última fase de este proyecto de acuerdo con la investigación acción cualitativa.

3.3. Categorías de análisis

Teniendo en cuenta la relevancia de la evaluación en este estudio, se establecen las categorías que fueron objeto de seguimiento y evaluación para dar cuenta en el proceso de adaptación de los avances obtenidos por los estudiantes en cuanto a la comprensión lectora. Las Categorías que se establecen para el caso de la adaptación son: Proceso de adaptación, que se subdivide en: mudanza de medida, mudanza de género y mudanza de foco; por su parte estrategias de adaptación se subdivide en: apropiación y reescritura. En el caso de la comprensión lectora las categorías son: Niveles de comprensión lectora, que se subdivide en: nivel literal, nivel inferencial y nivel crítico; en cuanto al proceso de comprensión lectora, este se subdivide en: pre-lectura, lectura y pos- lectura.

De acuerdo a las categorías y subcategorías establecidas, se contemplan indicadores en la matriz categorial; para la adaptación se establecen: utiliza el resumen como medio para dar cuenta de los eventos más importantes en la obra, mantiene el hilo conductor de la historia, esquematiza la información de la obra leída, Transfiere información de un género literario a otro. (Fábula o historieta), utiliza diferentes formas de contar la historia, conservando los aspectos importantes del texto leído, Reconoce los elementos importantes del texto leído. (Personajes, eventos, enseñanza) y elabora historietas teniendo en cuenta los elementos más importantes del texto base.

Por otro lado, para la comprensión lectora se establecen: identifica personajes principales y secundarios, reconoce partes de la historia (introducción, nudo y desenlace), infiere diálogos, pensamientos y onomatopeyas en los personajes de la historia, Expresa sus opiniones en torno al texto leído, aporta su conocimiento previo a los interrogantes del maestro sobre la lectura a abordar, lee el texto individual y colectivamente entendiendo los valores sociales o personales

expuestos en la lectura, da cuenta de los elementos más importantes en el texto abordado (Personajes, eventos, lugares), adapta fábulas trabajadas en el aula a formato de historieta respetando los elementos más importantes (Personajes, lugar, orden de los eventos, características de los personajes), adapta las fábulas trabajadas en el aula utilizando los elementos de la historieta. (Viñetas, globo, etc.). Estos indicadores son tenidos en cuenta para hacer seguimiento del mejoramiento de los estudiantes y la evaluación de todo por medio del uso de la siguiente calificación: Excelente, Sobresaliente, aceptable, insuficiente y una casilla de: no lo hizo, en caso de que el estudiante no haya asistido a la sesión o no haya hecho la actividad designada para esa sesión.

MATRIZ CATEGORIAL

UNIDAD DE ANÁLISIS	CATEGORIAS	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	INSTRUMENTOS
ADAPTACIÓN	Proceso de adaptación	Mudanza de medida	Utiliza el resumen como medio para dar cuenta de los eventos más importantes en la obra	Producción textual
			Mantiene el hilo conductor de la historia	
		Mudanza de genero	Esquematiza la información de la obra leída.	
			Transfiere información de un género literario a otro. (Fábula o historieta)	
		Mudanza de foco	Utiliza diferentes formas de contar la historia, conservando los aspectos importantes del texto leído.	

	Estrategias de adaptación	Apropiación	Reconoce los elementos importantes del texto leído (personajes, eventos, enseñanza)	Formato de participación en etapa de pre-lectura
		Reescritura	Elabora historietas utilizando sus elementos correctamente.	
LA COMPRESIÓN LECTORA	Niveles de comprensión lectora	Nivel literal	Identifica personajes principales y secundarios.	
			Reconoce partes de la historia (introducción, nudo y desenlace)	
		Nivel inferencial	Infiere diálogos, pensamientos y onomatopeyas en los personajes de la historia.	
		Nivel crítico	Expresa sus opiniones en torno a la enseñanza o moraleja del texto abordado.	
	Proceso de comprensión lectora.	Pre-lectura	Aporta su conocimiento previo a los interrogantes del maestro sobre la lectura a abordar.	
		Lectura	Lee el texto individual y colectivamente entendiendo los valores sociales o personales expuestos en la lectura.	
			Da cuenta de los elementos más importantes en el texto abordado (Personajes, tema, ideas, lugares)	
Pos-lectura	Adapta fábulas trabajadas en el aula a formato de historieta respetando los elementos más importantes (Personajes, lugar, orden de los eventos, características de los personajes)			
	Adapta las fábulas trabajadas en el aula respetando y utilizando los elementos de la historieta. (Viñetas, globo, etc.)			

3.4 Hipótesis

Los estudiantes del grado segundo (202-2016, 301-2017) después de la intervención pedagógica “La historieta te cuenta” serán capaces de adaptar fábulas a formato de historieta, lo cual mejorará el aprendizaje de la comprensión lectora.

3.5. Universo poblacional

Particularmente este estudio se realiza en el grado segundo de primaria, curso 201, jornada mañana del colegio IED Hernando Durán Dussán, el cual está constituido por 36 estudiantes de los cuales 20 son niñas y 16 son niños, en edades que oscilan entre 7 y 8 años de edad, predominando los niños con 7 años de edad.

En cuanto al núcleo familiar de los estudiantes, los instrumentos de recolección de información dieron como resultado que el 68% viven en una familia nuclear, compuesta por madre, padre y hermanos, el 21% en una familia monoparental compuesta por madre, o padre y el 10 % en una familia extensa, compuesta por madre y otros familiares como tíos, primos y/o abuelos etc.

En cuanto al clima escolar, los estudiantes cuentan con salones iluminados, en el primer piso de la edificación, con dos ventanas amplias al costado derecho que permiten la entrada de luz natural, cuentan con luz artificial de calidad (8 lámparas en uso) , así como casilleros para guardar los materiales de clase; los estudiantes están sentados en pareja por mesa de trabajo, los pupitres están dispuestos en filas, tienen dotación de cuentos infantiles, tienen percheros para colgar las chaquetas que llevan encima del uniforme, un tablero amplio y la posibilidad de trabajar en el salón múltiple, salón de sistemas y la biblioteca.

En torno a la colaboración de la familia con el desarrollo de tareas académicas los datos recolectados fueron los siguientes: el 37 % de los estudiantes son ayudados por padre y madre, así como otro 37% son ayudados por solo la madre, un 8% por el padre, el 5% por abuelos, el 3% por hermanos y el 11 % por tíos, lo cual indica que toda la población de estudio recibe ayuda y colaboración con las responsabilidades escolares.

En relación a los gustos de los estudiantes, las actividades que más les gusta realizar en clase de español son las que involucran dibujar (30%), leer (25 %) y jugar (45 %). Aunque manifiestan gusto por las actividades realizadas en la clase de español, solo un 13 % manifestó que la materia de español era su materia favorita, mientras que religión tiene una favorabilidad de 53 % y deportes 34%. Los escolares manifiestan que en religión hacen muchos dibujos, mientras que en educación física juegan y se mueven. Las características de las actividades hechas en estas materias concuerdan con las actividades que los alumnos manifiestan querer hacer en la clase de español.

Se observa el papel de la maestra titular como figura de autoridad en el aula, ya que los educandos atienden a las explicaciones y requerimientos de la maestra titular así como a los llamados de atención con respeto e inmediatez, esta relación de los estudiantes con la maestra titular hace que en términos de disciplina el salón de clase se mantenga el orden y el respeto por cada uno de los integrantes de la clase. Por otro lado, los escolares se muestran colaboradores con otras actividades como los son borrar el tablero, repartir los refrigerios y los materiales para las actividades a desarrollar en clase, levantan su mano para pedir la palabra en clase, organizan su puesto de trabajo y útiles y mantienen limpia su área de trabajo; por cada fila de niños dispuestos en el salón de clase hay un monitor quien se encarga de monitorear el comportamiento y desarrollo de las actividades en clase como un apoyo a la maestra titular.

3.5.1. Muestra

La población de este estudio son los estudiantes de tercero de primaria (301) del colegio I.E.D Hernando Durán Dussàn, situado en el barrio Dindalito, localidad de Kennedy de Bogotá; este grupo se compone de 26 estudiantes entre siete, ocho y nueve años de edad que se encuentran en la primera etapa escolar; quienes estuvieron durante todas las fases de la investigación desde el primer semestre del 2016 en segundo grado (201) hasta el primer semestre del 2017 en tercer grado (301) , la población inicial de 36 estudiantes se modificó durante el año y medio que duraron las intervenciones en el aula, debido a los cambios de jornada, de colegio y cambios de grupo.

3.6. Instrumentos de recolección de información

En esta investigación, se tuvieron en cuenta diferentes instrumentos de recolección de información en las diferentes fases que se dieron en el estudio; en la primera y segunda fase de observación y aplicación de la propuesta de intervención , se utilizó el diario de campo para llevar un registro de la observación hecha en el aula y el desarrollo y reflexión sobre las clases aplicadas; la encuesta y la prueba diagnóstica se usaron para caracterizar la población y detectar las necesidades, preferencias y problemáticas en el grupo de estudiantes. Por otro lado, en la tercera fase se considera importante el uso de la producción de textos (historietas y fichas de lectura) y el formato de participación de la etapa de pre-lectura, en torno al proceso de comprensión lectora como instrumentos de recolección de datos importantes en la elaboración de resultados y conclusiones en esta investigación.

4. PROPUESTA DE INTERVENCIÓN

La siguiente propuesta de intervención o proyecto de aula, tiene en cuenta la investigación acción y su influencia en el ámbito educativo, al plantear un estudio que comprende tanto la práctica pedagógica en el aula de clase como la posibilidad de investigar en la misma.

El proyecto de aula “La Historieta Te Cuenta” pretende mejorar la competencia en comprensión lectora por medio de la adaptación de fábulas a formato de historieta, ejercicio que promueve el desarrollo de procesos donde interviene la comprensión, la lectura, la creatividad, la imaginación y los valores personales y sociales de la población escolar.

Como producto final del proyecto de aula “La historieta te cuenta” se propone la realización de un portafolio “Mis creaciones” donde estarán recopiladas las producciones escritas en la etapa de conceptualización y las historietas creadas por los estudiantes en la etapa de adaptación, que servirán de muestra al finalizar el proceso de investigación, este portafolio es un elemento donde los profesores y padres de familia podrán evidenciar los procesos de creación llevados a cabo por los estudiantes, como resultado de un proceso de elaboración continuo durante las intervenciones en el aula.

En este apartado se evidencian las bases de este estudio que además corresponden a las del proyecto de aula. Para comenzar como primer elemento, se decidió trabajar la adaptación, definida como una creación artística independiente debido a los procesos de análisis, interpretación y creación que lo componen y que brindan al estudiante la posibilidad de desarrollar procesos de comprensión lectora encaminados hacia la elaboración de nuevos textos.

Como segundo elemento, dentro de la adaptación se comprenden la fábula, como herramienta didáctica sujeta a la adaptación en el aula, entendida como medio para desarrollar contenidos, valores y actitudes positivas en los estudiantes, especialmente, para mantener una convivencia y cooperación en el aula; esta herramienta ayuda a enseñar y fortalecer los valores personales y sociales, promueve la reflexión sobre el comportamiento humano y desarrollar habilidades de expresión oral. Como tercer elemento, la historieta es un factor importante en este proyecto por ser un formato motivante de creación, donde los estudiantes tienen la posibilidad de esquematizar información e ilustrar la misma.

Por último, se debe tener en cuenta, la comprensión lectora como problemática a abordar dentro de este proyecto de aula, la cual se reconoce como un proceso cognoscitivo íntimamente relacionado con los procesos lectores donde se incluyen la decodificación, la comprensión y los niveles de lectura llevados a cabo por los estudiantes. Esta problemática es de gran relevancia, debido al interés del gobierno nacional en trabajar esta competencia en las aulas del distrito, por las deficiencias observadas en las pruebas nacionales e internacionales en relación al desempeño de los estudiantes colombianos, alrededor de estos procesos. Teniendo en cuenta la problemática antes descrita, se realizaron las siguientes fases:

4.1 Fase I Sensibilización: Aprendiendo y conociendo sobre adaptación (6 semanas)

En esta etapa se presentó el proyecto de aula, los objetivos que lo componen y las etapas que se realizarían en el proceso de implementación con el fin de que la población escolar se fuera involucrando con el proyecto de aula. Luego se procedió a explorar los conceptos de la fábula y sus características, análisis de personajes, partes de la narración, el resumen, la idea principal, los elementos de la historieta y la moraleja, desde lo teórico y práctico usando actividades en las que se hizo una aproximación de los estudiantes a los conceptos ya mencionados.

4.2 Fase II Apropiación: Analizando y adaptando fábulas (6 semanas)

Una vez que se obtuvieron las bases conceptuales, se comenzó a hacer la aplicación de dichos conceptos a la realidad o a la práctica, donde en cada sesión se realizó un proceso de pre-lectura por medio de interrogantes hechos por la maestra practicante alusivos a las lecturas a abordar, pasando a la parte de la lectura (individual, colectiva.) de fábulas, en la que se utilizaron diferentes herramientas tecnológicas (televisor, computador, amplificadores de sonido) y diferentes formas de presentar las lecturas (Fábulas animadas, lecturas en físico, lectura en voz alta, lectura participante por medio de la actuación directa de los estudiantes y apropiación de personajes), después de los ejercicios de lectura se continuo con la pos-lectura en la que se hizo un abordaje de la fábula por parte de los estudiantes donde analizaron aspectos como: Título, personajes principales y secundarios, partes de la fábula y enseñanza; para luego pasar a hacer la adaptación de las fábulas a formato de historieta; estas adaptaciones se recolectaron en el portafolio de cada niño para facilitar su análisis.

4.3 Fase III Resultados: La historieta da cuenta de la comprensión (6 semanas)

Al finalizar el proceso de intervención los 26 niños, población perteneciente a este estudio, produjeron cuatro adaptaciones consignadas en un portafolio personalizado donde también se encuentran las producciones escritas de la fase de conceptualización. Este producto “mis creaciones” sirve de material para ser evaluado en una escala de: excelente, sobresaliente, aceptable, insuficiente y no la hizo para estudiantes que no hayan asistido a las sesiones o no hayan realizado la actividad de la sesión, escala que facilita el análisis de resultados en este estudio.

5. ORGANIZACIÓN Y ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN

En este apartado se analizó la información recolectada a través del proceso de investigación e intervención en el colegio Hernando Durán Dussán, particularmente de la población escogida para esta investigación, niños de grado segundo (201) en el año 2016 quienes pasaron al grado (301) en el primer semestre del 2017, dicha información fue recogida en cada una de las actividades propuestas para cada fase en este estudio. Es decir, que esta información se obtuvo de la implementación de la adaptación de fábulas a formato de historieta para mejorar la comprensión lectora en la población anteriormente mencionada. Se tomó como punto de partida una prueba diagnóstica realizada en el primer semestre del año 2016 así como el producto final, un portafolio “Mis creaciones” con el cual se hace un contraste entre la adaptación inicial y la adaptación final consignadas en el portafolio, con lo que se busca dar cuenta de los resultados obtenidos en relación a las categorías planteadas; adaptación y comprensión lectora.

El análisis de esta información se hizo de acuerdo a la matriz categorial propuesta en el capítulo de diseño metodológico teniendo en cuenta las cuatro adaptaciones hechas por los estudiantes durante la fase de análisis y adaptación de fábulas a historieta mediante la siguiente escala de valoración: excelente, sobresaliente, aceptable, insuficiente y no la hizo, para el caso de estudiantes que no realizaron la actividad por inasistencia.

Primera Fase

Este apartado es resultado de la elaboración y aplicación de unos instrumentos que tuvieron como propósito, diagnosticar a la población escolar en torno al aprendizaje del español como

lengua propia. Los instrumentos son creados con base a una rúbrica (ver anexo 3) con los criterios de evaluación, referentes a los estándares de competencias básicas del lenguaje expedida por el MEN ; estos son criterios claros que permiten establecer lo que deben saber y saber hacer los estudiantes, en el grado escolar en el que se encuentran (de primero a tercer grado de primaria) , los aspectos evaluados fueron: *comprensión e interpretación textual, producción textual y comunicación en torno a la oralidad y la escucha.*

Por su parte los instrumentos utilizados fueron: una prueba escrita diseñada en el espacio de proyecto de aula por los estudiantes que tienen el grado segundo como población de estudio, (ver anexo 5) la cual evalúa aspectos de comprensión, interpretación textual y producción textual. Por otro lado los aspectos de comunicación en torno a oralidad y escucha son evaluados por medio de la observación y la consigna de datos en los instrumentos de diario de campo.

Para comenzar, con *la comprensión e interpretación textual*, en cuanto a *Lee diferentes clases de textos: manuales, tarjetas, afiches, cartas, periódicos etc.* Los instrumentos de diagnóstico dieron como resultado que los niños de segundo (201- año 2016) en el 63% (24 estudiantes) demostraron tener un desempeño medio lo cual quiere decir que no cumplen totalmente con lo que deberían saber hacer. En un 34% (13 estudiantes) tienen un desempeño bajo lo cual supone que no cumplen con ningún requerimiento. En un 3% (1 estudiante) tiene desempeño alto, lo que se traduce en un cumplimiento total de lo que deben saber los estudiantes de segundo, de acuerdo a los estándares de educación nacional; el resultado de este criterio de evaluación sugiere, que los estudiantes deben trabajar en el mejoramiento de los inconvenientes aquí detectados para llegar a superar los mismos y lograr una homogeneidad alrededor del conocimiento que propone este criterio de evaluación.

En segundo lugar, en relación a *Elabora resúmenes y esquemas que dan cuenta del sentido del texto*, los elementos de diagnóstico dieron como resultado que el 95% (36 estudiantes) demostraron tener un desempeño bajo, en un 5% (2 estudiantes) mostraron un desempeño medio, no existieron desempeños altos como resultados a este criterio de evaluación lo cual sugiere que los estudiantes deben trabajar en el mejoramiento de los inconvenientes detectados alrededor de este criterio de evaluación.

En tercer lugar, en referencia a *identifica el propósito comunicativo y la idea global del texto*. Los datos resultantes de la prueba dieron como resultado que el 100 % de los estudiantes (38 estudiantes) mostraron un desempeño bajo, lo cual supone que la población en su totalidad tiene inconvenientes en relación a este aspecto.

Siguiendo con *la producción textual*, los instrumentos de diagnóstico en cuanto a: *Atiende a algunos aspectos gramaticales (concordancia, tiempos verbales, pronombres) y ortográficos (acentuación, mayúsculas, signos de puntuación) de la lengua castellana*, dieron como resultado que los estudiantes del grado segundo (201- año 2016) en un 76 % (29 estudiantes) obtienen un desempeño medio, en un 24 % (9 estudiantes) obtienen un desempeño bajo, por lo que se puede entender que solo un pequeño porcentaje de los estudiantes debe mejorar con respecto al criterio de evaluación.

En relación a *Revisa, socializa y corrige sus escritos teniendo en cuenta las propuestas de sus compañeros y profesores*, los instrumentos de diagnóstico dieron como resultado que los estudiantes en un 71 % (27 estudiantes) tienen un desempeño medio y un 29 % (11 estudiantes) tienen un desempeño bajo, lo cual no representa un porcentaje considerable en relación al criterio de evaluación

Con respecto a *Determina el tema, el posible lector de mi texto y el propósito comunicativo que me lleva a producirlo*, los instrumentos de recolección de datos dieron como resultado que los estudiantes del grado segundo (201- año 2016), en un 74 % (28 estudiantes) obtienen un promedio medio; En un 21 % (8 estudiantes) tienen un desempeño bajo y en un 5 % (2 estudiantes) obtienen un desempeño alto, lo que no se traduce como un problema generalizado, por lo que se puede trabajar con los estudiantes (8 estudiantes) quienes obtuvieron un desempeño bajo, en el mejoramiento de sus habilidades con relación al criterio de evaluación.

En el aspecto de *comunicación (oral y escucha)* se hace el siguiente análisis: en relación a *Describe personas, objetos, lugares, etc... en forma detallada*, los datos resultantes de la implementación de los instrumentos de diagnóstico dieron como resultado que un 95 % (36 estudiantes) obtienen un desempeño medio; en un 3% (1 estudiante) obtiene un desempeño bajo y en un 3 % (1 estudiante) obtiene un desempeño alto, por lo que no se considera que los estudiantes tengan problema alguno en relación al criterio de evaluación.

En torno a *Elabora instrucciones que evidencian secuencias lógicas en la realización de acciones*, los datos de la prueba diagnóstica dieron como resultado que los estudiantes de segundo (201- año 2016) en un 79 % (30 estudiantes) tienen un desempeño medio; en un 21 % (8 estudiantes) obtienen un desempeño bajo, quienes representan un pequeño porcentaje, por lo que no se considera que haya un problema general respecto al criterio de evaluación en cuestión.

En cuanto a *Identifica la intención de quien produce el texto*, los datos de la prueba diagnóstica dieron como consecuencia que un 84 % (32 estudiantes) tienen un desempeño medio y un 16 % (6 estudiantes) tienen un desempeño bajo en relación a los criterios de evaluación.

Por último, en relación a *Expresa en forma clara mis ideas y sentimientos, según lo amerite la situación comunicativa*, los instrumentos de diagnóstico dieron como resultado que los estudiantes de segundo (201- año 2016), en un 74 % (24 estudiantes) tienen un desempeño medio, en un 24 % (9 estudiantes) tienen un desempeño bajo y en un 3 % (1 estudiante) tiene un desempeño alto de acuerdo a el criterio de evaluación en cuestión, por lo que se concluye que en su mayoría los estudiantes manejan de manera apropiada las habilidades correspondientes a este criterio de evaluación.

En conclusión, los resultados totales extraídos de los instrumentos de diagnóstico arrojaron como resultado que los estudiantes del grado segundo (201- año 2016) del colegio Hernando Durán Dussán tenían falencias en relación a comprensión e interpretación textual, específicamente en torno a los criterios de evaluación: elabora resúmenes y esquemas que dan cuenta del sentido del texto, Identifica el propósito comunicativo y la idea global del texto, lo que señalaba que se necesitaba de una intervención metodológica adecuada que diera una posible solución a esta problemática.

Segunda Fase

Partiendo de la problemática diagnosticada y a la caracterización de la población, esta fase corresponde con la implementación de la propuesta pedagógica “La historieta te cuenta” y el análisis del progreso de la población escogida para esta investigación en torno a la comprensión lectora.

Sensibilización

Al comenzar esta fase, las primeras sesiones procuraron sensibilizar a la población en torno a las generalidades del proyecto, se hizo saber a los agentes involucrados que se pretendía mejorar

la comprensión lectora con la implementación de una serie de clases que tratarían algunos conceptos, para llegar a la adaptación de fábulas a formato de historietas. Teniendo en cuenta que los estudiantes no solamente tenían problemas de comprensión lectora sino que también tenían falencias en lectura y escritura, después de la sensibilización se pasó a hacer la conceptualización de los elementos involucrados en el proyecto: la fábula y sus características, partes de la narración, análisis de personajes, la historieta y sus elementos y la adaptación.

Conceptualización

En el desarrollo de las (10) sesiones de conceptualización se trabajaron diferentes fábulas e historietas con las que se trabajaba cada uno de los conceptos y se hacía la aplicación del mismo, para comprobar que los estudiantes lo aprendieran y pudieran usarlo; a su vez la maestra titular avanzaba con el proceso de lectura y escritura; este proceso permitió que los estudiantes de segundo llegaran a la siguiente fase del proyecto. Cabe señalar que esta conceptualización es importante en el desarrollo de este estudio ya que hace parte la preparación para el proceso de adaptación, donde los estudiantes deben tener el conocimiento base de los géneros literarios involucrados y sus características así como elementos propios de la narración para ser capaces de hacer un proceso de adaptación como: una mudanza de medida, una mudanza de foco y una mudanza de género (Hutcheon 2011). Los cuales necesitan que el estudiante conozca los géneros literarios involucrados, sus características y elementos; que sepa resumir el texto base, que sepa identificar sus elementos más importantes (personajes, lugares etc.), que sepa cuáles son las partes del texto base para poder hacer la adaptación de dicho texto al texto meta.

Adaptación

En este apartado se da respuesta al segundo objetivo específico planteado en esta investigación debido a que se describe el proceso de adaptación hecha por los estudiantes. Partiendo de la conceptualización, dentro de esta misma fase, se comienza con el proceso de adaptación; se hicieron cuatro adaptaciones de fábulas (*La liebre y la tortuga, el perrito curioso, el asno y el lobo y el gato, el gallo y la zorra*) a formato de historieta; cada adaptación se realizó en dos sesiones, donde se lee la fábula (lectura en voz alta, lectura individual y colectiva, lectura participativa y representada por los estudiantes) siguiendo el proceso de comprensión lectora (pre-lectura, lectura y pos-lectura), se analiza la fábula (oral y escrita) y se pasa a adaptar la fábula a formato de historieta. Cada una de estas producciones o adaptaciones son evaluadas en la siguiente escala valorativa: *excelente, sobresaliente, aceptable, insuficiente y no la hizo* para estudiantes que por algún motivo no presentaron la actividad en el aula; se hizo el análisis de las cuatro adaptaciones pero se hace un contraste entre la primera adaptación y la adaptación final para dar cuenta del avance que tuvieron los estudiantes en relación a la comprensión lectora lo cual da respuesta a el primer y tercer objetivo específico propuesto para esta investigación ya que se analizan pero también se evalúan las adaptaciones hechas por los estudiantes durante la fase de intervención.

Al revisar las adaptaciones hechas por los estudiantes, se puede decir que en cuanto a la categoría de adaptación, según la subcategoría mudanza de medida, se observó que en la primera adaptación (*la liebre y la tortuga*) en relación a: utiliza el resumen para adaptar el texto base en el texto meta, manteniendo los aspectos más importantes del texto base: Personajes, eventos y lugares, solamente el 8% (2 estudiantes) obtuvieron un excelente; estos niños crearon una historieta, utilizando el resumen para dar cuenta de los eventos más importantes, utilizando los

personajes principales y secundarios y lugares del texto base (la fábula: la liebre y la tortuga) de forma clara, mientras que un 15 % (4 estudiantes) obtuvieron sobresaliente; debido a que, si bien estos niños utilizaron el resumen para nombrar los eventos más importantes, omitieron detalles que aclaran al lector los eventos de la historia. A continuación hay un ejemplo de una niña que comenzó la historieta omitiendo que la tortuga y la liebre se encontraban disputando una carrera.

Estudiante 1: *primer cuadro de narración “y el zorro disparó” seguido por el segundo cuadro de narración: “y ellos arrancaron y la liebre estaba ganando”*

En el caso del 27% (7 niños) con aceptable, se observó que si bien utilizaron el resumen, omitieron a los personajes secundarios y/o algún evento importante en la adaptación; por otro lado, el 19% (5 niños) obtuvieron insuficiente, lo que quiere decir que no pudieron resumir el texto base de manera adecuada, manteniendo los eventos más importantes, ni utilizaron a los personajes y lugares del texto base; por último se observó que un 31% (8 estudiantes) no hizo la adaptación por inasistencia al colegio.

Estudiante 12: *segundo cuadro de narración “había muchos animalitos por todo el lado, entonces salió la tortuga y salió la liebre arrancaron” seguido por tercer cuadro de texto “Dios mío se están llevando una vaca”*

En el caso de la adaptación final (El gato, el gallo y la zorra), se observó que en relación a este mismo indicador, los estudiantes evolucionaron satisfactoriamente debido a que el 27% de los estudiantes alcanzaron un *excelente*, el 62% un *sobresaliente*, solamente un 12% (3 estudiantes) un *aceptable* y ningún estudiante tuvo un *insuficiente*, en el caso de esta adaptación final todos los estudiantes asistieron a clase, por lo tanto no se registraron estudiantes en la casilla de *no la hizo*.

Mudanza de medida: utiliza el resumen para adaptar el texto base en el texto meta, manteniendo los aspectos más importantes del texto base: Personajes, eventos y lugares. Fase 2: analizando y adaptando. Sesión 12: adaptación 1, La liebre y la tortuga					Mudanza de medida: utiliza el resumen para adaptar el texto base en el texto meta, manteniendo los aspectos más importantes del texto base: personajes, eventos y lugares. Sesión Fase 2: analizando y adaptando. Sesión 18: adaptación Final, El gato, el gallo y la zorra.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO	EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
8%	15%	27%	19%	21%	27%	62%	12%	0%	0%

Dentro de esta misma subcategoría (mudanza de medida) se analizaron las adaptaciones de acuerdo a: *Mantiene el hilo conductor y la coherencia de los eventos en la historia en el proceso de mudanza de un género a otro.* Se pudo encontrar que en la primera adaptación (La liebre y la tortuga) el 8% (2 estudiantes) obtuvieron *excelente*, lo que quiere decir que pudieron adaptar la fábula (la liebre y la tortuga) a formato de historieta manteniendo el orden claro de los eventos de la historia narrada en el texto base (fábula); mientras que el 19% obtuvieron un sobresaliente, debido a que falta claridad en el anclaje de los eventos.

Estudiante 5: *cuadro de narración 1 “empezó la carrera” segundo cuadro “la liebre está ganando” tercer cuadro “la liebre está jugando en la escuela”*

Por otro lado el 15% consiguieron un *aceptable*, debido a que omiten parte de un evento importante como el inicio, el nudo o desenlace de la historia. Por ejemplo, el siguiente estudiante omite en la historieta que la liebre al ver que le llevaba mucha ventaja a la tortuga, decide jugar tenis con unas conejitas y dormir.

Estudiante 13: *cuadro de narración 2 “el zorrillo apuntó con su pistola y dijo, en sus marcas” cuadro de narración 3 “la liebre se puso a jugar y a dormir”*

En esta adaptación un 27% (7 estudiantes) obtuvo *insuficiente*, dado que omiten más de un evento importante, lo que dificulta entender la historia mientras que el 31% de los estudiantes no hicieron la adaptación por inasistencia. Estos resultados entran en comparación con los resultados de la adaptación final (el gato, el gallo y la zorra) donde un 35% (9 estudiantes) alcanzó un *excelente*, el 54% (14 estudiantes) alcanzaron un *sobresaliente* y un 12% *aceptable*; en el caso de esta adaptación no se obtuvieron *insuficientes* y los estudiantes no presentaron inasistencia por lo que la casilla de *no la hizo* se encuentra vacía, lo que da a entender que hubo una gran mejoría en torno a este indicador.

Mudanza de medida: <i>mantiene el hilo conductor y la coherencia de los eventos en la historia en el proceso de mudanza de un género a otro.</i> Fase 2: analizando y adaptando. Sesión 12: adaptación 1, La liebre y la tortuga.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
8%	19%	15%	31%	27%

Mudanza de medida: <i>mantiene el hilo conductor y la coherencia de los eventos en la historia en el proceso de mudanza de un género a otro.</i> Fase 2: analizando y adaptando. Sesión 18: adaptación Final, El gato, el gallo y la zorra.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
35%	54%	12%	0%	0%

En cuanto a la categoría de adaptación, en la subcategoría *mudanza de género*, se encuentra contemplado los indicadores: *Esquematiza la información del género literario 1 en un género literario 2, de forma coherente* y *Transfiere la información más importante de un género a otro (personajes, lugares, tema y partes de la historia base).*

Partiendo de que la fábula es un género literario narrado en prosa, el estudiante debe tomar la información más importante (personajes, lugares, tema) y reescribirla en el formato de historieta (género literario 2), teniendo en cuenta, que este es un esquema donde se debe conservar una organización coherente.

En la primera adaptación (La liebre y la tortuga) el 8% (2 estudiantes) obtuvieron excelente, lo que quiere decir que pudieron adaptar la fábula (la liebre y la tortuga) a formato de historieta transfiriendo la información del género base al género meta de forma coherente ; mientras que el 19% obtuvieron un sobresaliente debido a que, falta claridad en el anclaje de los acontecimientos de la historia y/o en la transferencia de personajes y lugares ; por otro lado el 15% consiguieron un aceptable, debido a que omiten un fragmento de un evento y/o personaje importante en el inicio, el nudo o desenlace de la historia, mientras que un 27% (7 estudiantes) obtuvo insuficiente, dado que omiten más de un evento y/o personaje importante, lo que dificulta la comprensión de la historia . El 31% de los estudiantes no hicieron la adaptación por inasistencia.

Se encontró un gran avance haciendo un contraste entre la primera adaptación (la liebre y la tortuga) y la adaptación final (el gato, el gallo y la zorra) debido a que en esta última un 35% (9 estudiantes) alcanzó un excelente, el 54% (14 estudiantes) alcanzaron un sobresaliente y un 12% aceptable; en el caso de esta adaptación no se obtuvieron insuficientes y los estudiantes no presentaron inasistencia por lo que la casilla de no la hizo se encuentra vacía.

Mudanza de género: <i>esquematiza la información de la obra leída, de forma coherente a la historia base.</i>				
Fase 2: analizando y adaptando. Sesión 12: adaptación 1, La liebre y la tortuga.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
8%	23%	15%	23%	31%

Mudanza de género: <i>esquematiza la información de la obra leída de forma coherente a la historia base.</i>				
Fase 2: analizando y adaptando. Sesión 18: adaptación Final, El gato, el gallo y la zorra.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
38%	50%	8%	0%	4%

Siguiendo con la categoría de adaptación, en relación a la subcategoría mudanza de foco, se analizó el siguiente indicador: *utiliza diferentes formas de contar la historia conservando los aspectos más importantes del texto base (lugares, personajes, eventos significativos)*; se encontró que ningún estudiante obtuvo *excelente*; el 27% consiguió un *sobresaliente* debido a que adaptaron la historia desde su propia comprensión pero tuvieron algunas dificultades por la omisión de información por ejemplo, el siguiente estudiante contó la historia de la liebre y la tortuga dándole relevancia al personaje de la tortuga lo que hizo que omitiera que en ese punto era importante contar que la liebre se había confiado de su velocidad.

Estudiante 8: *cuadro de narración 4 “tortuga hacia su esfuerzo, pero lo mejor por ganarle al conejo” seguido por cuadro de narración 5 “así que se esforzó tanto, que logró ganar la carrera”*

Por otro lado, un 23% obtuvo aceptable puesto que omitieron elementos importantes propios de la historia base como: personajes, lugares y eventos significativos seguido por un 19% con insuficiente debido a que tienen falencias con la coherencia de la narración dentro de la historieta, la ilustración de los eventos y la omisión de elementos propios de la historia del texto base y por último se observó que el 38% no hizo la actividad por inasistencia al colegio.

Estudiante 17: *cuadro de narración 4 “la liebre se hizo la dormida para cogerle ventaja a la tortuga” seguido por cuadro de narración 5 “y la tortuga estaba muy adelantada y la liebre está muy atrás fin”*

En el caso de la adaptación final (El gato, el gallo y la zorra), los estudiantes mostraron más destrezas para contar la historia desde su punto de vista, ya que esta historia se caracterizó por ser más extensa, elemento que exigió que los estudiantes hicieran una síntesis que les permitiera adaptar la historia a historieta y por ende que buscaran una manera diferente y eficaz de contar la historia. En esta adaptación un 27% (7 estudiantes) obtuvo *excelente* seguido por un 58% de los estudiantes quienes obtuvieron sobresaliente, un 12% que obtuvieron aceptable y ningún

estudiante obtuvo insuficiente. En esta adaptación hubo un 8% (2 estudiantes) quienes están ubicados en la casilla de no la hizo por inasistencia al colegio.

Mudanza de foco: utiliza diferentes formas de contar la historia conservando los aspectos más importantes del texto base (tema, personajes, eventos significativos) Fase 2: analizando y adaptando. Sesión 12: adaptación 1, La liebre y la tortuga.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NOLA HIZO
0%	27%	23%	19%	31%

Mudanza de foco: utiliza diferentes formas de contar la historia conservando los aspectos más importantes del texto base (tema, personajes, eventos significativos) Fase 2: analizando y adaptando. Sesión 18: adaptación Final, El gato, el gallo y la zorra.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NOLA HIZO
27%	58%	12%	0%	8%

Siguiendo con la categoría de estrategias de adaptación, en relación a la subcategoría de apropiación, se analizó el siguiente indicador: *analiza y Reconoce elementos importantes en el texto leído. (Personajes, lugares, eventos, partes de la historia y enseñanza)*. En el proceso de adaptación el estudiante hace un análisis de la fábula abordada para apropiarse de la misma y poder pasar a la reescritura o adaptación. En relación a este indicador, en la primera adaptación (la liebre y la tortuga) se encontró que el 4% (1 estudiante) analizó la fábula leída de forma correcta, reconociendo personajes principales y secundarios, partes de la historia, lugares, características de los personajes, tema y enseñanza logrando un *excelente* mientras que el 31% lograron un *sobresaliente* puesto que dieron alguna respuesta erradas a alguna pregunta de análisis sobre la fábula en torno a los personajes principales y secundarios, partes de la historia, lugares, características de los personajes, tema o enseñanza; el 19% obtuvieron *aceptable* por responder erradamente a un 50% de las preguntas sobre el análisis de la fábula trabajada, por otro lado el 15% consiguieron *insuficiente* al no responder acertadamente a el 80% de las

preguntas consignadas en el análisis sobre la fábula leída; para el caso de este análisis se ubicaron en la casilla de *no la hizo* un 31% de estudiantes por inasistencia a la sesión de clase.

En comparación con los resultados de la primera adaptación (la liebre y la tortuga) se encontró que en el análisis de la fábula (el gato, el gallo y la zorra) los estudiantes alcanzaron mejores resultados por ejemplo, el 27% de los estudiantes obtuvieron *excelente*, un 58% un *sobresaliente*; tan solo un 12% (3 estudiantes) un *aceptable* y ningún estudiante consiguió un *insuficiente* y tan solo 4% (1 estudiante) se ubicó en la casilla de *no la hizo* por inasistencia a la sesión.

<p>Apropiación: analiza y Reconoce elementos importantes en el texto leído. (personajes, lugares, eventos, partes de la historia y enseñanza) Fase 2: analizando y adaptando. Sesión 12: adaptación 1, La liebre y la tortuga.</p>				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
4%	31%	19%	15%	31%

<p>Apropiación: analiza y Reconoce elementos importantes en el texto leído. (personajes, lugares, eventos, partes de la historia y enseñanza) Fase 2: analizando y adaptando. Sesión 18: adaptación Final, El gato, el gallo y la zorra.</p>				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
27%	58%	12%	0%	4%

Como último indicador dentro de la categoría de estrategias de adaptación en la subcategoría de reescritura se contempla: *Elabora historietas utilizando sus elementos básicos correctamente. (Globo de diálogo, cuadro de narración, onomatopeya, globo de pensamiento)* indicador que aparece en la categoría de procesos de comprensión lectora, en la subcategoría de pos-lectura: *Adapta las fábulas trabajadas en el aula utilizando lo elementos de la historieta (globo, viñeta, globo de pensamiento y onomatopeya)* por lo que se tomaran en cuenta estos mismos resultados para las dos subcategorías.

En el caso de la primera adaptación (la liebre y la tortuga), se obtuvieron los siguientes resultados: un 0% consiguió *excelente* debido a que ningún estudiante utilizó todos los elementos de la historieta (globo, viñeta, globo de pensamiento y onomatopeya) de la manera correcta; un 12% logro un *sobresaliente* debido a que les faltó usar alguno de los elementos propuestos para la creación de historietas (globo, viñeta, globo de pensamiento y onomatopeya) ; el 23% de los estudiantes que obtuvieron aceptable, lo hicieron por haber omitido más de dos elementos de la historieta en la adaptación de la fábula mientras que el 31% de los estudiantes consiguieron un *insuficiente* debido a que no utilizaron la mayoría de los elementos (globo, viñeta, globo de pensamiento y onomatopeya) para adaptar la fábula; un 35% de estudiantes se ubicaron en la casilla de *no la hizo* por inasistencia a la sesión .

Por otro lado, en la adaptación final (el gato, el gallo y la zorra), en cuanto a los mismos indicadores se obtuvieron los siguientes resultados: un 46% logro un *excelente*; seguido por un 38% con *sobresaliente*; tan solo el 4% (1 estudiante) con aceptable y 0% insuficiente; para la sesión de esta adaptación solamente el 12% (3 estudiantes) se ubicaron en la casilla de no la hizo por inasistencia.

Reescritura: elabora historietas utilizando sus elementos básicos correctamente. (globo de diálogo, cuadro de narración, onomatopeya, globo de pensamiento)				
Fase 2: analizando y adaptando Sesión 12: adaptación 1, La liebre y la tortuga.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
0%	12%	23%	31%	35%

Reescritura: elabora historietas utilizando sus elementos básicos correctamente. (globo de diálogo, cuadro de narración, onomatopeya, globo de pensamiento)				
Fase 2: analizando y adaptando Sesión 18: adaptación Final, El gato, el gallo y la zorra.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
46%	38%	4%	0%	12%

En este apartado se comienza a analizar la categoría de *comprensión lectora*, en cuanto a la subcategoría *nivel literal*, específicamente en cuanto a: *Identifica Personajes principales y secundarios*; se observó que en la primera adaptación (La liebre y la tortuga) el 4% lograron un *excelente* al identificar los personajes principales y secundarios en su totalidad; por ejemplo en la ficha de lectura #1 , el punto 2: Escribe el personaje principales de la fábula dentro del corazón y el punto 3: escribe los personaje secundarios dentro de la estrella la siguiente estudiante escribió:

Estudiante 11: *dentro del corazón “La liebre y la tortuga” dentro de la estrella “el búho y los demás animales del bosque”*

El 35% de los estudiantes obtuvieron un *sobresaliente* debido a que omitieron uno de los personajes involucrados en la historia contada en el texto base; un 42% consiguieron un *aceptable* por omitir el 50% de los personajes de la fábula; un 12% consiguieron un *insuficiente* al omitir la mayoría de los personajes involucrados en la historia contada en la fábula analizada mientras que un 8% de los estudiantes se ubicó en la casilla de *no la hizo*, por haber faltado a la sesión.

En cuanto a la adaptación final (El gato, el gallo y la zorra) alrededor del mismo indicador se pudo ver una gran mejoría en la población escogida para este estudio al encontrar que el 85% de los estudiantes logro un excelente, identificando los personajes principales y secundarios en su totalidad; un 8% obtuvo un sobresaliente; y tan solo un 4% (1 estudiante) consiguió un aceptable, mientras que en la casilla de insuficiente no se registraron estudiantes y en la casilla de no la hizo tan solo 4% (1 estudiante).

Siguiendo con la categoría de *comprensión lectora*, en relación a la subcategoría de *nivel literal*, se observó que en el indicador: *identifica partes de la historia (Introducción, nudo y*

desenlace) en el primer análisis de la fábula (La liebre y la tortuga) que el 8% (2 estudiantes) lograron obtener un *excelente* al identificar correctamente las tres partes de la historia contada en la fábula sin necesidad de hacer correcciones; un 19 % obtuvo un *sobresaliente* debido a que reconocieron dos de las partes de la fábula ; un 15% consiguió un *aceptable* debido a que confundieron el nudo con el desenlace mientras que el 31% tuvo un *insuficiente* al no poder identificar ninguna de las tres partes de la fábula; por último, se observó que el 27% de los estudiantes no asistió a esta sesión y se ubicó en la casilla de *no la hizo*.

Pasando al análisis de la historia de la fábula (El gato, el gallo y la zorra) se pudo encontrar que los estudiantes presentaron una mejoría notable en relación a este indicador puesto que el 35% de los estudiantes lograron un *excelente*; un 54% consiguieron un *sobresaliente*, mientras que solamente un 12% (3 estudiantes) obtuvieron un *aceptable*; 0% ningún estudiante se ubicó en la casilla de *insuficiente* ni en la casilla de *no la hizo*.

Comprensión lectora: niveles de comprensión lectora				
Nivel literal: identifica partes de la historia. (Introducción, nudo y desenlace)				
Fase 2: analizando y adaptando Sesión 12: adaptación 1, La liebre y la tortuga.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
8%	19%	15%	31%	27%

Comprensión lectora: niveles de comprensión lectora				
Nivel literal: identifica partes de la historia. (Introducción, nudo y desenlace)				
Fase 2: analizando y adaptando Sesión 18: adaptación Final, El gato, el gallo y la zorra.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
35%	54%	12%	0%	0%

Continuando con la categoría de *comprensión lectora*, en torno a la subcategoría de *nivel inferencial*, se contempla el siguiente indicador: *infiere diálogos, onomatopeyas y pensamientos en los personajes que hacen parte de la historia leída*; se pudo encontrar que en la primera adaptación (la liebre y la tortuga) los estudiantes no obtuvieron un *excelente* debido a que no hicieron inferencias utilizando todos los elementos de la historieta, mientras que un 12% consiguió un *sobresaliente* al utilizar la mayoría de los elementos de la historieta (diálogos, onomatopeyas y pensamientos en los personajes) para hacer inferencias.

Estudiante 17: *globo de dialogo 1 “arranquen” viñeta 4 “zzzzz” donde la liebre se encuentra durmiendo. Ultima viñeta, globo de pensamiento “ya voy llegando”*

el 23% obtuvieron *aceptable* debido a que utilizaron dos elementos de la historieta para hacer inferencias mientras que el 23% consiguieron un *insuficiente* al no utilizar ningún elemento de la historieta para hacer inferencias (diálogos, onomatopeyas y pensamientos en los personajes) y el 42% se ubicó en la casilla de no la hizo por inasistencia a la sesión.

Teniendo en cuenta los resultados anteriores, se evidencia un avance positivo en torno al indicador anteriormente mencionado, ya que se pudieron encontrar los siguientes resultados en la adaptación final (El gato, el gallo y la zorra): un 8% lograron un desempeño excelente, estos estudiantes pudieron inferir (diálogos, onomatopeyas y pensamientos en los personajes) en la fábula adaptada, seguido por un 77% de los estudiantes con un *sobresaliente*; tan solo un 4% (1 estudiante) con *aceptable* y ningún estudiante con *insuficiente*; el 12% de los estudiantes no asistió a la sesión por lo que se ubicaron en la casilla de *no la hizo*.

Comprensión lectora: niveles de comprensión lectora <i>Nivel inferencial: infiere diálogos, onomatopeyas y pensamientos en los personajes que hacen parte de la historia leída.</i> Fase 2: analizando y adaptando Sesión 12: adaptación 1, La liebre y la tortuga.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
0%	12%	23%	23%	42%

Comprensión lectora: niveles de comprensión lectora <i>Nivel inferencial: infiere diálogos, onomatopeyas y pensamientos en los personajes que hacen parte de la historia leída.</i> Fase 2: analizando y adaptando Sesión 18: adaptación Final, El gato, el gallo y la zorra.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
8%	77%	4%	0%	12%

En esta misma categoría de *comprensión lectora*, en torno a la subcategoría de *nivel crítico*, específicamente en el indicador: *expresa opiniones en torno a la enseñanza o moraleja del texto abordado*; hay que aclarar que los estudiantes fueron quienes reflexionaron y produjeron la moraleja en las adaptaciones, teniendo en cuenta la historia presentada en la fábula. En la primera adaptación (la liebre y la tortuga) se pudo encontrar que el 12% lograron un *excelente* debido a que relacionan la historia abordada en la fábula con la vida real.

Estudiante 5: “*lo que uno se propone, lo logra por más imposible lo vea*”

Un 46% obtuvo *sobresaliente* ya que, si bien expresaron su opinión acerca de la enseñanza que les dejó la historia, se apegaron a la historia sin hacer relación con la realidad de cada uno; un 8% consiguió un *aceptable* por expresar una enseñanza que no era lo suficientemente clara.

Estudiante 17: “*la liebre se sintió muy mal porque la tortuga le gano por ser muy distraído con las conejitas se enamoró de ellas y él le mostraba como era de rápido fin.*”

En la casilla de *insuficiente* no se ubicó ningún estudiante. En esta adaptación se observó un 35% de estudiantes quienes ocuparon la casilla de *no la hizo* por inasistencia a la sesión o dejaron de hacer el punto relacionado con la construcción de la moraleja.

Haciendo un contraste con la adaptación final (El gato, el gallo y la zorra), en relación al mismo indicador se pudo encontrar que el 54% logró un excelente, relacionando la enseñanza de la historia con la vida real; un 38% obtuvo un sobresaliente; tan solo un 8% (2 estudiantes) consiguieron un aceptable al no aclarar su opinión en relación a la enseñanza, mientras que se mantuvo un 0% en la casilla de insuficiente y en la casilla de *no la hizo*.

Comprensión lectora: niveles de comprensión lectora <i>Nivel Crítico: expresa opiniones en torno a la enseñanza o moraleja del texto abordado.</i> Fase 2: analizando y adaptando Sesión 12: adaptación 1, La liebre y la tortuga.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
12%	46%	8%	0%	35%

Comprensión lectora: niveles de comprensión lectora <i>Nivel Crítico: expresa opiniones en torno a la enseñanza o moraleja del texto abordado.</i> Fase 2: analizando y adaptando Sesión 18: adaptación Final, El gato, el gallo y la zorra.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
54%	38%	8%	0%	0%

En relación a la categoría de *proceso de comprensión lectora*, en la subcategoría de *pre-lectura* se trabajó un formato de participación en la etapa de pre-lectura que fue consignada por la maestra titular teniendo en cuenta la siguiente clasificación: *participa, no participa y no asistió* para dar cuenta del siguiente indicador: Participa aportando conocimiento previo a los interrogantes del maestro sobre la lectura; se encontró que en la primera sesión donde se trabajó la fábula a adaptar (la liebre y la tortuga) , un 56% *participó* respondiendo a los interrogantes que la maestra practicante hacia antes de la lectura; un 8% *no participó* al quedarse callados cuando se les interrogó acerca de conocimientos previos sobre la lectura a abordar; un 36% *no asistió* a la sesión.

Por otra parte en relación a este mismo indicador se encontró que en la sesión trabajada para la adaptación final, el 92% de los estudiantes *participaron* debido a que tuvieron que apropiarse

de los personajes de la fábula a abordar; no hubo ningún estudiante en la casilla de *no participó* pero si hubo un 12% (3 estudiantes) que *no asistieron* a la sesión. Se pudo encontrar que la población mejoró significativamente en la participación, respondiendo a interrogantes que la maestra practicante hizo debido a que la metodología de la primera y segunda sesión fue diferente en cuanto a que la segunda procuró involucrar directamente a los estudiantes en la historia a abordar.

Comprensión lectora: proceso de comprensión. <i>Pre - lectura: participa aportando conocimiento previo a los interrogantes del maestro sobre la lectura</i>				
Fase 2: analizando y adaptando Sesión 12: adaptación 1, La liebre y la tortuga.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
0%	58%	0%	8%	35%

Comprensión lectora: proceso de comprensión. <i>Pre - lectura: participa aportando conocimiento previo a los interrogantes del maestro sobre la lectura</i>				
Fase 2: analizando y adaptando Sesión 18: adaptación Final, El gato, el gallo y la zorra.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
0%	88%	0%	0%	12%

Siguiendo con el proceso de comprensión lectora, en relación a la subcategoría de lectura, se analizó el siguiente indicador: *Lee el texto individual y colectivamente, entendiendo los valores sociales y personales expuestos en la lectura.* En la primera adaptación (La liebre y la tortuga) se encontró que el 12% lograron un *excelente* debido a que relacionan valores personales y sociales presentes en la historia con valores que los rodean; un 46% obtuvo *sobresaliente* ya que, si bien expresaron su opinión acerca de los valores en la historia, se apegaron a la historia haciendo poca relación con valores presentes en su realidad.

Estudiante 1: “No hay que ser presumido y también hay que ser amable”

Un 8% consiguió un *aceptable* por expresar solamente valores presentes en la historia mientras que en la casilla de *insuficiente* no se ubicó ningún estudiante. En esta adaptación se observó un

35% de estudiantes quienes ocuparon la casilla de *no la hizo* por inasistencia a la sesión o dejaron de hacer el punto relacionado con la construcción de la moraleja donde exponían los valores sociales y personales que entendieron de la fábula trabajada.

Haciendo un contraste con la adaptación inicial se pudo ver que en la adaptación final (El gato, el gallo y la zorra) hay un avance importante ya que en relación al mismo indicador se halló que el 54% logró un excelente.

Estudiante 1: “*hay que hacer caso porque nos puede pasar algo malo*”

Un 38% obtuvo un sobresaliente; tan solo un 8% (2 estudiantes) un aceptable, mientras que se mantuvo un 0% en la casilla de insuficiente y se presentó 0% en la casilla de no la hizo.

Comprensión lectora: proceso de comprensión Lectora <i>Lectura: lee el texto individual y colectivamente, entendiendo los valores sociales o personales expuestos en la lectura.</i> Fase 2: analizando y adaptando Sesión 12: adaptación 1, La liebre y la tortuga.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
12%	46%	8%	0%	35%

Comprensión lectora: proceso de comprensión Lectora <i>Lectura: lee texto individual y colectivamente, entendiendo los valores sociales o personales expuestos en la lectura.</i> Fase 2: analizando y adaptando Sesión 18: adaptación Final, El gato, el gallo y la zorra.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
54%	38%	8%	0%	0%

Siguiendo con la categoría de proceso de *comprensión lectora*, en correspondencia a la subcategoría de *lectura*, se analiza las adaptaciones hechas por los estudiantes de acuerdo al siguiente indicador: *Da cuenta de los aspectos más importantes en el texto (personajes, orden de los eventos y moraleja)*; En cuanto a el indicador mencionado anteriormente se observó en el análisis de la fábula (La liebre y la tortuga) que un 8% lograron un *excelente* debido a que utilizaron los aspectos más importantes de la fábula (personajes, orden de los eventos y

moraleja) en la adaptación ; un 19% obtuvieron un *sobresaliente* al omitir alguno de los aspectos importantes de la fábula (personajes, orden de los eventos y moraleja) en la adaptación ; mientras que un 15% obtuvo un *aceptable* al omitir un 50% de los aspectos importantes en la fábula; un 19% consiguió un *insuficiente* al omitir la mayoría de los aspectos importantes de la fábula en la adaptación y un 38% no asistió a la sesión o no realizaron la actividad por lo que se ubicaron en la casilla de *no la hizo*.

Teniendo en cuenta los resultados anteriormente descritos, se encontró que los estudiantes presentaron una mejoría en la adaptación final (El gato, el gallo y la zorra) en torno al mismo indicador; en la adaptación final se pudieron registrar los siguientes hallazgos: un 35% obtuvieron excelente; un 46% sobresaliente; un 12% aceptable; no se registró ningún estudiante en la casilla de *insuficiente* y se encontró un 8% (2 estudiantes) quienes se ubicaron en la casilla de *no la hizo* por inasistencia .

Comprensión lectora: proceso de comprensión lectora: da cuenta de los aspectos más importantes en el texto (Personajes, lugares, orden de los eventos y moraleja) Fase 2: analizando y adaptando Sesión 12: adaptación 1, La liebre y la tortuga.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
8%	19%	15%	19%	38%

Comprensión lectora: proceso de comprensión lectora: da cuenta de los aspectos más importantes en el texto (Personajes, lugares, orden de los eventos y moraleja) Fase 2: analizando y adaptando Sesión 18: adaptación Final, El gato, el gallo y la zorra.				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
35%	46%	12%	0%	8%

Finalmente, se hace el análisis de la categoría de procesos de comprensión lectora, en relación a la subcategoría de pos-lectura donde los estudiantes deben hacer las adaptaciones como ejercicio después de la lectura; esta parte tiene relación con la unidad de adaptación por lo que se evidencian los mismos resultados. En el indicador: *Adapta fábulas trabajadas en el aula a formato de historieta, utilizando los elementos más importantes (Personajes, lugar y orden de los eventos)*.

En relación a este indicador, en la primera adaptación (la liebre y la tortuga) se encontró que el 8% adaptaron la fábula leída de forma correcta, reconociendo personajes principales y secundarios, partes de la historia, lugares, características de los personajes, tema y enseñanza logrando un *excelente* mientras que el 19 % lograron un sobresaliente puesto que omitieron alguna información en torno a los personajes principales y secundarios, partes de la historia, lugares, características de los personajes, tema o enseñanza en la adaptación ; el 15% obtuvieron aceptable por omitir un 50% de los elementos importantes de la fábula trabajada en la adaptación , por otro lado el 23 % consiguieron insuficiente al no utilizar el 80% de los elementos importantes de la fábula en la adaptación ; para el caso de este análisis se ubicaron en la casilla de no la hizo un 35% de estudiantes por inasistencia a la sesión de clase.

En comparación con los resultados de la primera adaptación (la liebre y la tortuga) se encontró que en el análisis de la fábula (el gato, el gallo y la zorra) los estudiantes alcanzaron mejores resultados por ejemplo, el 35% de los estudiantes obtuvieron excelente, un 46 % un sobresaliente; tan solo un 12% (3 estudiantes) un aceptable y ningún estudiante consiguió un insuficiente y tan solo 8 % (2 estudiantes) se ubicaron en la casilla de no la hizo por inasistencia a la sesión.

<p>Comprensión lectora: proceso de comprensión <i>Pos- lectura: adapta fábulas trabajadas en el aula a formato de historieta, utilizando los elementos más importantes</i> <i>(Personajes, lugar y orden de los eventos).</i> Fase 2: analizando y adaptando Sesión 12: adaptación 1, La liebre y la tortuga.</p>				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
8%	19%	15%	23%	35%

<p>Comprensión lectora: proceso de comprensión <i>Pos- lectura: adapta fábulas trabajadas en el aula a formato de historieta, utilizando los elementos más importantes</i> <i>(Personajes, lugar y orden de los eventos).</i> Fase 2: analizando y adaptando Sesión 18: adaptación Final, El gato, el gallo y la zorra.</p>				
EXCELENTE	SOBRESALIENTE	ACEPTABLE	INSUFICIENTE	NO LA HIZO
35%	46%	12%	0%	8%

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos, se puede afirmar que la población mejoró notablemente en relación a la comprensión lectora, debido a que la adaptación es una estrategia innovadora en la que se pudo trabajar los diferentes niveles de lectura (Nivel literal, inferencial y crítico); se pudo seguir un proceso de lectura (pre-lectura, lectura y pos lectura) donde se trabajaron diferentes estrategias de lectura de acuerdo a los intereses y necesidades de la población de estudio; se pudo cumplir con el uso de diferentes géneros literarios presentes en el plan de estudio de la población presente en la investigación y se logró promover la reflexión, la creatividad y el pensamiento crítico.

Es evidente que dentro del mismo proceso de adaptación se trabajó la comprensión lectora; se observó que para que un estudiante pueda adaptar un texto base a un texto meta, este debía haber hecho un proceso de análisis y comprensión que le permitiera adquirir el conocimiento suficiente del texto base en cuanto a su forma y contenido para apropiarse de él y pasar a reescribirlo o adaptarlo. El proceso que se siguió en la intervención pedagógica y las diferentes metodologías propias de la adaptación usadas para abordar la lectura en el aula (lectura en voz

alta, lectura dirigida, respuesta física total, apropiación de personajes o roles) promovieron la motivación de la población de este estudio hacia la lectura; el uso de recursos tecnológicos (computador, Tablet, televisor) ayudaron a que los estudiantes observaran adaptaciones de fábulas abordadas previamente de forma escrita, lo que permitió dar ejemplos de lo que era una adaptación.

Por otro lado, un aspecto importante que permitió el mejoramiento de los estudiantes en torno al aprendizaje de la comprensión lectora fue el proceso de lectura que se siguió en las sesiones (pre-lectura, lectura y pos lectura), este hizo que los estudiantes relacionaran conocimientos previos con la lectura, que se enfrentaran a la misma y la analizaran para adaptarla a formato de historieta.

Otro elemento importante que se evidencia como factor de mejoramiento es la conceptualización alrededor de la adaptación y los aspectos involucrados en ella como: la fábula, elementos de la narración y la historieta; esto permitió que los estudiantes trabajaran dichos conceptos por separado, sesión por sesión con su respectiva aplicación; estas aplicaciones sirvieron al investigador para afianzar conceptos, así los estudiantes pasaron a analizar los conceptos en conjunto en torno a la fábula lo que facilitó la apropiación de la fábula y su reescritura o adaptación a formato de historieta; es importante aclarar que el hecho de que los estudiantes usaran la historieta como texto meta logró que los estudiantes fueran capaces de esquematizar información de forma coherente debido a las características propias de este formato.

Tercera Fase

Esta fase se usó para recopilar los datos obtenidos del proceso de intervención, analizar y describir el proceso de adaptación hecho por los estudiantes y los registros recogidos y evaluarlos para llegar a evidenciar el alcance al que pudo llegar la intervención pedagógica en torno a la problemática diagnosticada en esta investigación.

Por otro lado, se realizaron cuatro sesiones de cierre a la intervención donde se realizó la socialización de los trabajos “mis creaciones” realizados por los estudiantes, en compañía de la maestra titular y la maestra practicante; fase en la que también se hizo importante evidenciar ante padres de familia y maestros el proceso realizado con los estudiantes, sus progresos en cuanto a la comprensión lectora, la creación de historietas y los aspectos a mejorar en relación a la propuesta pedagógica.

6. RESULTADOS

Al culminar la aplicación de la propuesta de intervención, teniendo en cuenta los datos anteriormente descritos y analizados, se pudieron reconocer los efectos positivos generados por el ejercicio de adaptación de fábulas a formato de historieta en el mejoramiento de los estudiantes de grado tercero (301) del colegio IED Hernando Durán Dussán de la localidad de Kennedy en Bogotá en relación al aprendizaje de la comprensión lectora.

En relación a la unidad de análisis de la adaptación, se puede ver que este ejercicio afectó de manera positiva a la población de este estudio, ya que se pudo trabajar en la comprensión lectora

dando como resultado que los estudiantes presentaran un avance significativo en el análisis de fábulas, la apropiación de las mismas y su reescritura o adaptación a formato de historieta.

Los estudiantes pudieron reconocer y mantener elementos importantes de la historia presentada en la fábula (personajes principales y secundarios, lugares, partes de la narración, enseñanza) en el texto meta; mejoraron en la realización de resúmenes, la transferencia de información, esquematización de la información analizada en un nuevo texto y la utilización correcta de los elementos propios del formato de historieta (globo de pensamiento, globo de diálogo, cuadro de narración y onomatopeyas) .

En cuanto a la unidad de análisis de procesos de comprensión lectora, aunque no todos los estudiantes alcanzaron un excelente en la escala de valoración en cuanto a esta unidad, se evidenció que los estudiantes mejoraron en torno a niveles de comprensión lectora como: nivel literal, donde pudieron reconocer personajes principales y secundarios, identificar partes de la narración y lugares de la historia narrada en las fábulas abordadas en cada una de las sesiones; en cuanto a nivel inferencial, los estudiantes pudieron mejorar al inferir diálogos, pensamientos y onomatopeyas con relación a los personajes de la fábula adaptada; en el nivel crítico, los niños lograron realizar moralejas resultado del enfrentamiento de la lectura con su propia realidad y reconocer valores sociales y personales presentes en las fábulas.

Es importante señalar que el ejercicio de la adaptación logró motivar a los estudiantes hacia la lectura debido el seguimiento del proceso de pre-lectura, lectura y pos-lectura, que permitieron el uso de diferentes estrategias en cada uno de los pasos como: el uso de preguntas de anclaje de experiencias o conocimientos previos con la lectura a abordar, la lectura en voz alta, lectura

guiada, apropiación de personajes, respuesta física total y el uso de la tecnología para evidenciar otras formas de representación de las historias leídas.

7. CONCLUSIONES

Como resultado del trabajo de investigación realizado, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

- ✓ La adaptación es una estrategia novedosa que permite trabajar el aprendizaje de la comprensión lectora y posibilita medir el nivel de lectura en el que se encuentran los estudiantes después de realizar el ejercicio de adaptación.
- ✓ La aplicación del ejercicio de adaptación en el aula ofrece la posibilidad de trabajar estrategias cognitivas de organización al estructurar contenidos de forma coherente en el texto meta de adaptación; de selección de información relevante a ser adaptada a un texto meta; de elaboración al establecer conexiones entre el conocimiento previo y el nuevo en el enfrentamiento con el texto a adaptar; de personalización y control al asumir la responsabilidad de analizar y aprender sobre el texto base para poder adaptarlo y de adquisición donde interviene la comprensión del texto base, la retención de la información relevante para ser adaptada y la transformación de la misma al hacer conexiones con los conocimientos y experiencias previas, así como del contexto que lo rodea.
- ✓ La adaptación es una estrategia pedagógica innovadora que posibilita el abordaje de diferentes géneros literarios en el aula, lo que permite mantener una relación con el plan de estudios.

- ✓ La implementación del ejercicio de la adaptación promueve el mejoramiento en torno a la realización de resúmenes, la transferencia de información, esquematización de la información.
- ✓ El uso del portafolio personalizado crea sentido de pertenencia en los estudiantes hacia el trabajo desarrollado en cada sesión.
- ✓ El ejercicio de la adaptación permite trabajar en relación a los tres niveles de lectura (Nivel literal, nivel inferencial, y nivel crítico)
- ✓ La ejecución del ejercicio de adaptación en el aula promueve el reconocimiento de valores sociales y personales presentes en las fábulas y el contraste de dichos valores con la realidad de los estudiantes por medio de la construcción de moralejas partiendo de la fábula trabajada y adaptada a formato de historieta.
- ✓ La implementación del ejercicio de la adaptación de fábulas a formato de historieta, logró incrementar la motivación hacia la lectura por el uso del proceso de pre-lectura, lectura y pos-lectura, el cual facilitó el uso de diferentes estrategias en cada uno de los pasos como: el uso de preguntas de anclaje de experiencias o conocimientos previos con la lectura a abordar, la lectura en voz alta, lectura guiada, apropiación de personajes o roles dentro de la historia, respuesta física total y el uso de la tecnología.
- ✓ El apoyo de la maestra titular en el desarrollo y cumplimiento del cronograma de actividades, la disciplina, la disposición del tiempo y el conocimiento del grupo permiten que el trabajo de investigación se pueda realizar en el tiempo estipulado, se genere un buen ambiente de trabajo y llegué a término la investigación sin ningún percance importante que afecte los resultados de la misma.

8. RECOMENDACIONES

Con el fin de continuar el proceso de mejoramiento de los resultados obtenidos después de la aplicación del ejercicio de adaptación de fábulas a formato de historieta para mejorar la comprensión lectora y teniendo en cuenta las conclusiones mencionadas anteriormente, se hacen las siguientes recomendaciones:

- ✓ Para la aplicación de propuestas similares, se debe considerar que la adaptación se puede aplicar para el mejoramiento de la comprensión lectora en la enseñanza de cualquier lengua, siempre y cuando se tenga en cuenta los intereses de los estudiantes y el plan de estudios para escoger muy bien el tipo de textos a usar.
- ✓ En la fase de aplicación, específicamente en la etapa de conceptualización se debe mantener un monitoreo continuo de la aplicación de conceptos específicos en las sesiones de clase y en los resultados de las mismas para ser evaluadas, esto permite que se puedan afianzar conceptos que no quedan claros para los estudiantes, y los prepara para la etapa de análisis y adaptación.
- ✓ En cuanto al abordaje de las lecturas en el aula, se hace primordial empezar con lecturas cortas y fáciles de leer e ir incrementando su dificultad y extensión con el paso de las sesiones para evitar el rechazo del ejercicio.
- ✓ Es de gran importancia mantener la motivación en el aula en torno a la lectura, utilizando diferentes métodos y estrategias de abordaje ya que la adaptación es un proceso que puede volverse repetitivo y rutinario si no se innova en el mismo.

REFERENCIAS

- Allende & Condemarin, M (1982). Teoría, evaluación y desarrollo. Santiago de Chile.
- Anderson, R. C., y P. D. Pearson, P.D. (1984). A schema- theoretic view of basic processes in reading comprehension. En P. D. Pearson (Ed.). Handbook of reading research, (pp. 255-291). Nueva York: Longman
- Cooper, J. (1998). Cómo mejorar la comprensión lectora. Aprendizaje Visor, Madrid España.
- Galego, J (1997). Las estrategias cognitivas en el aula. Madrid España. Editorial escuela española, SA
- Gallego, M.J. (1997). La Tecnología Educativa en acción (2ª ed.). Granada: FORCE.
- García Gutiérrez AL. Tratamiento y análisis de la documentación. En: Vizcaya Alonso, D. selección de lecturas: Fundamentos de la organización de la información. La Habana: Universidad de La Habana, 2002.
- Genette, G. (1989) Palimpsestos. La literatura en segundo grado. Taurus. Madrid
- Hutcheon, L. (2011). Una teoría de la adaptación. Sao Pablo Brasil.
- Alcaldía de Kennedy 2016. Recuperado de <http://www.bogota.gov.co/tag/alcalde%20local-de-kennedy>
- La Torre, A. (2003). La investigación Acción. Conocer y cambiar la práctica educativa. ED. GRAÓ. España.

Merino Álvarez, Raquel 2001. “Traducción, adaptación y cesura de productos dramáticos” En: La traducción en los medios audiovisuales, F, Chaume y Rosa Agost (eds) Castelló, Universitat Jaume I. pp 23 i-238.

MEN, 1998 recuperado de <http://www.mineducacion.gov.co>

Ramos Chagoya Ena. (2008, Marzo 6). El proceso de la comprensión lectora. Recuperado de <http://www.gestiopolis.com/el-proceso-de-la-comprension-lectora>

Rumelhart, D.E. (1980) Schemata: the building blocks of cognition. In: R.J. Spiro et al. (eds) Theoretical Issues in Reading Comprehension, Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.

Salmerón, H. Rodríguez, S. & Gutierrez-Braojos, C. (2010) metodologías que optimizan la comunicación en entornos de aprendizaje virtual. Comunicar, 34, 163-171.

Serrano, M. (2009). Caminos de la fábula. Buenos Aires Argentina: Ediciones, Colihue S.R.L.

Solé, I. (1994). Estrategias de lectura. Barcelona España. Editorial Graó Barcelona.

LA FÁBULA: Una propuesta para el fortalecimiento de la comprensión lectora de los estudiantes de ciclos de básica primaria de la institución educativa Gabriel García Márquez. Recuperado de <http://citeweb.info/20141234570>

Anexo No 1

ENCUESTA BASICA CURSO 201 JORNADA MAÑANA

• Por favor, Lee atentamente y llena la información solicitada en cada uno de los puntos de la encuesta de manera honesta

Nombre: _____ Fecha: _____

Edad: _____ sexo: Masculino _____ Femenino _____

Barrio: _____

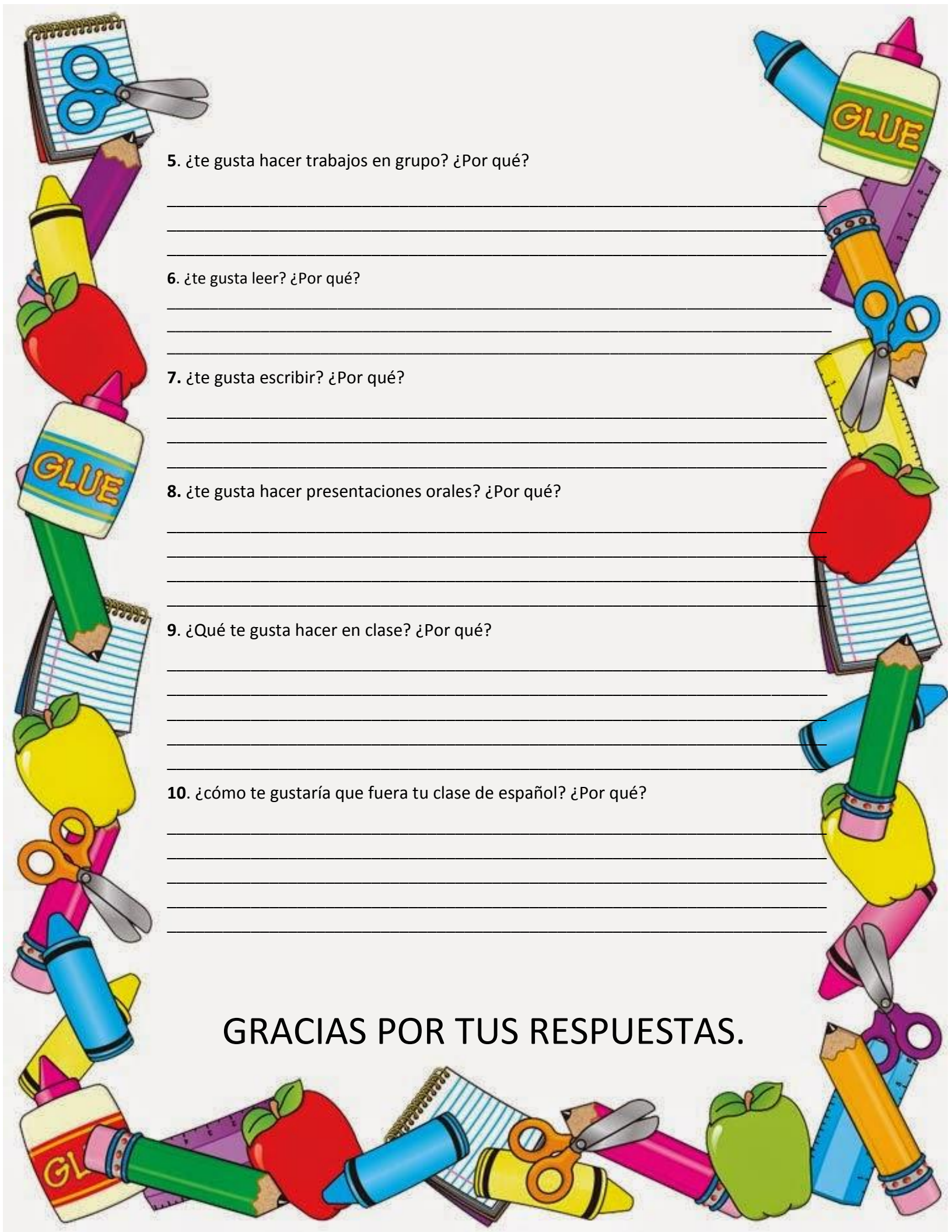
• Responda a las siguientes preguntas

1. ¿Con quién vives?

2. ¿Quién te ayuda con las tareas?

3. ¿Qué haces en tu tiempo libre?

4. ¿cuál es tu materia favorita? ¿Por qué?



5. ¿te gusta hacer trabajos en grupo? ¿Por qué?

6. ¿te gusta leer? ¿Por qué?

7. ¿te gusta escribir? ¿Por qué?

8. ¿te gusta hacer presentaciones orales? ¿Por qué?

9. ¿Qué te gusta hacer en clase? ¿Por qué?

10. ¿cómo te gustaría que fuera tu clase de español? ¿Por qué?

GRACIAS POR TUS RESPUESTAS.

ANEXO No 2

PRUEBA DIAGNOSTICA

NOMBRE: _____

GRADO: _____

FECHA: _____

1. Lee los siguientes textos y responde qué tipo de texto es:

- A. Carta
- B. Periódico
- C. Manual
- D. Tarjeta

ESPACIO: CINCO ESTRELLAS PUEDEN ALBERGAR PLANETAS COMO LA TIERRA

La Vía Láctea podría tener más vida inteligente

MADRID. Cinco estrellas en nuestra galaxia, la Vía Láctea, y similares a nuestro sol, podrían tener planetas similares a la Tierra que albergaran civilizaciones inteligentes, anunció la astrónoma estadounidense Margaret Turnbull, del *Carnegie Institution* en Washington.

Las cinco estrellas con más probabilidades de contar con civilizaciones inteligentes forman parte de



Neutrinos alrededor de la Vía Láctea. FIROFOTO

una lista de diez estrellas realizada por Turnbull, en el marco del futuro proyecto *Terrestrial Planet Finder* (TPF) de la NASA. La incesante búsqueda de señales que indiquen la existencia de vida inteligente en el universo está conducida por el SETI (*Search for Extraterrestrial Intelligence*) una organización científica financiada enteramente por fondos privados. (AFP)



- A. Carta
- B. periódico
- C. Manual
- D. Tarjeta

- A. Carta
- B. Periódico
- C. Manual
- D. Tarjeta

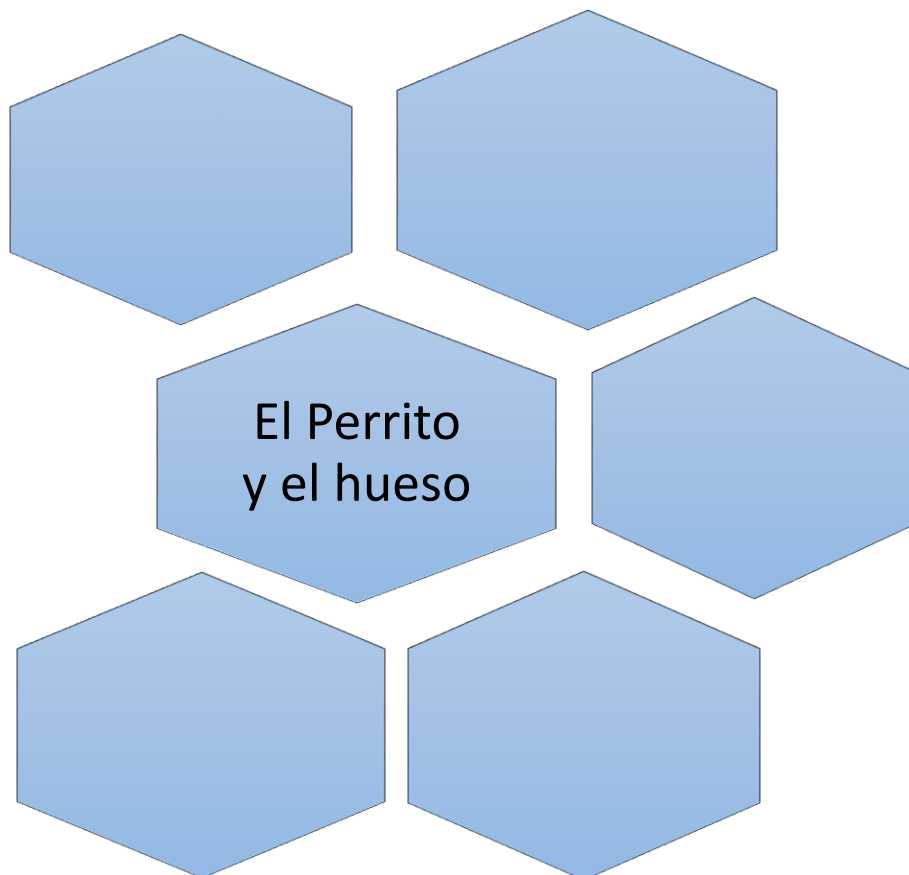
2. Lee el siguiente texto

Visión general del iPhone 5



Érase una vez un perrito que encontró un hueso. Enseguida llegó un perro más grande, que le **gruñó**, le enseñó los dientes, lo miró con ojos **amenazadores** y le quitó el hueso. El perro grande quería comerse el hueso. Pero entonces llegó otro perro grande que también quería el hueso. Los dos perros grandes se pelearon **gruñendo**, se enseñaron los dientes y se miraron con ojos amenazadores. Se movían en círculo alrededor del hueso y cada uno quería echarle la boca al otro. Entonces el perrito se metió entre los dos perros grandes, cogió el hueso y salió corriendo. Los dos perros grandes no se dieron cuenta de nada. Seguían corriendo en círculo, gruñendo, enseñándose los dientes y mirándose con ojos amenazadores, ¡pero ya no había ningún hueso! Porque, a esas alturas, ya se lo había comido el perrito.

3. Utiliza el siguiente esquema para poner las ideas principales del texto anterior



4. Escribe una carta a tu mejor amiga donde le escribas cuanto la quieres.

ANEXO No 3: Rubrica de evaluación para prueba diagnóstica.

Aspecto a Evaluar	Criterios de Evaluación	Niveles de evaluación		
		Bajo	Medio	Alto
Comprensión e interpretación textual	Lee diferentes clases de textos: manuales, tarjetas, afiches, cartas, periódicos, etc...			
	Elabora resúmenes y esquemas que dan cuenta del sentido del texto			
	identifica el propósito comunicativo y la idea global del texto			
Producción Textual	Atiende a algunos aspectos gramaticales (concordancia, tiempos verbales, pronombres) y ortográficos (acentuación, mayúsculas, signos de puntuación) de la lengua castellana.			
	Revisa, socializa y corrige sus escritos teniendo en cuenta las propuestas de sus compañeros y profesores			
	Determina el tema, el posible lector de mi texto y el propósito comunicativo que me lleva a producirlo.			
Comunicación oral (oralidad-escucha)	Describe personas, objetos, lugares, etc... en forma detallada			
	Elabora instrucciones que evidencian secuencias lógicas en la realización de acciones			
	Identifica la intención de quien produce el texto.			
	Expresa en forma clara mis ideas y sentimientos, según lo amerite la situación comunicativa.			

ANEXO No 4: Cronograma de actividades.

FASE	SEMANA	OBJETIVOS
<p style="text-align: center;">1 APRENDIENDO Y CONOCIENDO (SENSIBILIZACIÓN)</p>	1	Involucrar a la población escolar con el Proyecto de aula.
	2	Fomentar un ambiente de cooperación y trabajo colaborativo
	3	Explicar la importancia de la comprensión lectora en la vida escolar y social. Incentivar procesos lectores en el aula.
	4	Propiciar el abordaje de la adaptación como estrategia en el aula.
	5	Fomentar la exploración de los conceptos más relevantes en torno a la fábula.
	6	Propiciar el aprendizaje sobre los elementos básicos de la historieta.
	1	Promover el pensamiento analítico y reflexivo en torno a textos abordados.

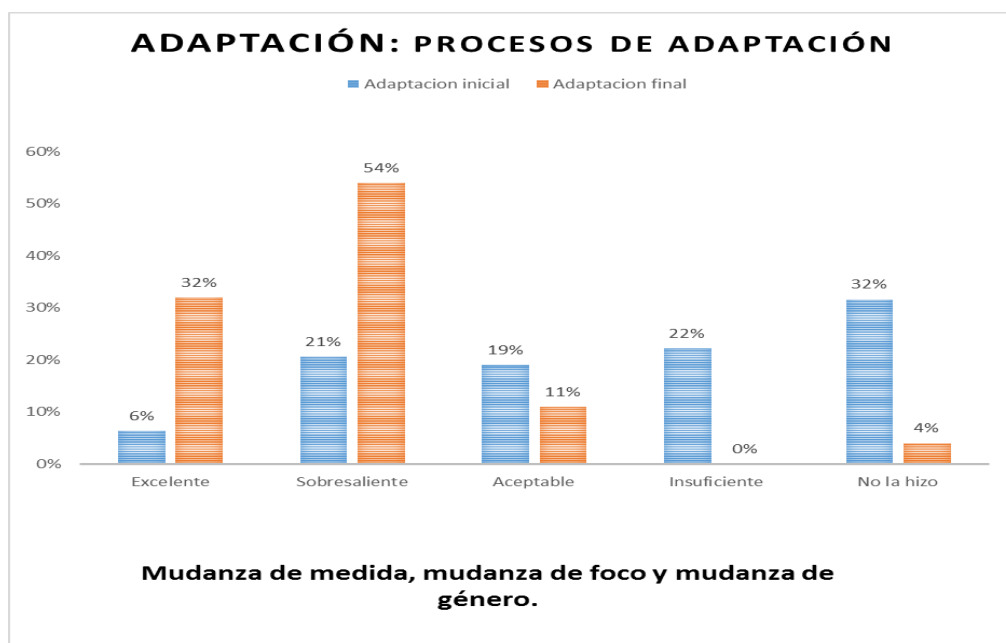
<p style="text-align: center;">2 ANALIZANDO Y ADAPTANDO (APROPIACIÓN)</p>	2	Guiar los procesos de análisis y comprensión de textos.
	3	Promover el uso de proceso de comprensión lectora en el abordaje de textos.
	4	Integrar procesos de observación y lectura de textos.
	5	Proveer una retroalimentación continua en el aula.
	6	Llevar un proceso creativo con los estudiantes en la decoración y personalización del portafolio “mis creaciones”

	7	Promover el uso de los elementos de creación de historietas.
	8	Dirigir la elaboración de la historieta de presentación para el portafolio “mis creaciones”
	9	Integrar el análisis de fábulas al ejercicio de adaptación a historieta.
	10	Describir los procesos de creación y adaptación a historieta llevados a cabo por los estudiantes.
	11	Analizar las adaptaciones hechas por los estudiantes de manera progresiva.

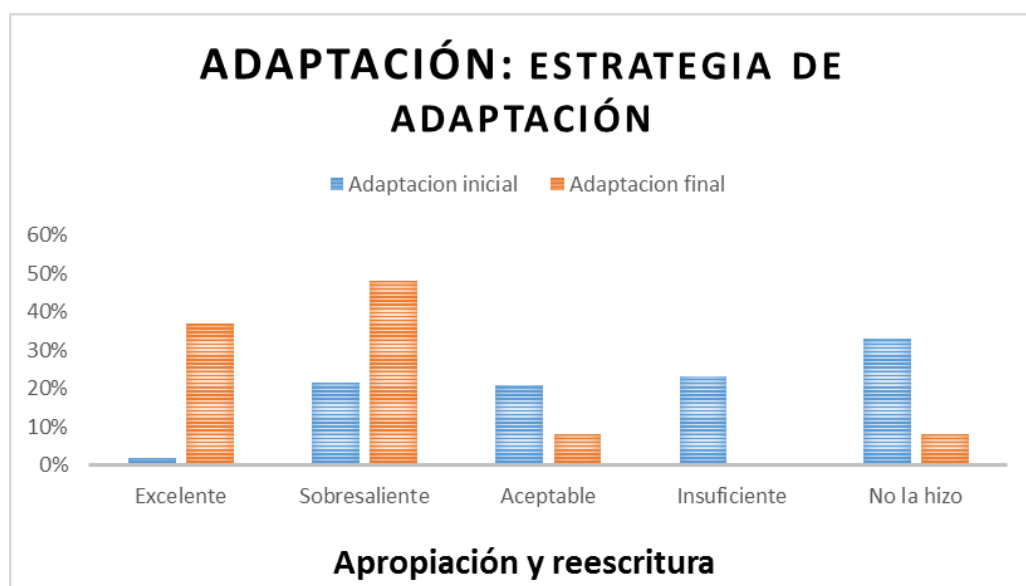
	12	Concientizar a los estudiantes a cerca de sus procesos de comprensión y uso de estrategias cognitivas para llevar a cabo una tarea como la adaptación.
	13	Identificar los rasgos que dan cuenta de los procesos de comprensión lectora llevado a cabo por los estudiantes en la elaboración de un nuevo texto.
3 LA HISTORIETA DA CUENTA (RESULTADOS)	1	Evaluar el trabajo realizado por los estudiantes durante el proceso de intervención.
	2	Recopilar los datos obtenidos del proceso de intervención.
	3	Analizar los datos recogidos durante el proceso de intervención.
	4	Evidenciar el alcance que ha tenido la intervención pedagógica.
	5	Realizar la exposición de los trabajos “mis creaciones” realizados por los estudiantes.
	6	Evidenciar ante padres de familia y maestros el proceso realizado con los estudiantes, sus progresos de comprensión y creación y los aspectos a mejorar.

ANEXO No 5: figura 1, resultados de la categoría de Adaptación

	Excelente	Sobresaliente	Aceptable	Insuficiente	No la hizo
Adaptacion inicial	6%	21%	19%	22%	32%
Adaptacion final	32%	54%	11%	0%	4%



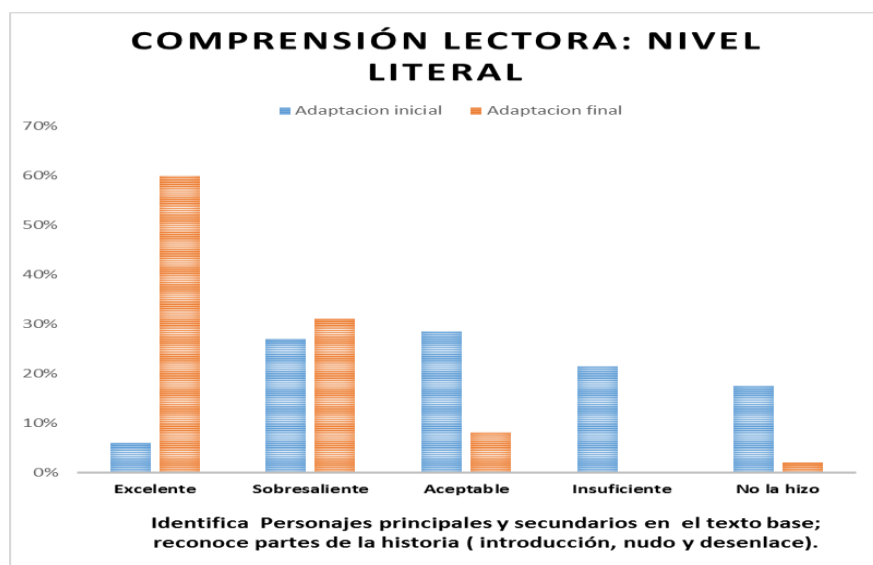
	Excelente	Sobresaliente	Aceptable	Insuficiente	No la hizo
Adaptacion inicial	2%	22%	21%	23%	33%
Adaptacion final	37%	48%	8%	0%	8%



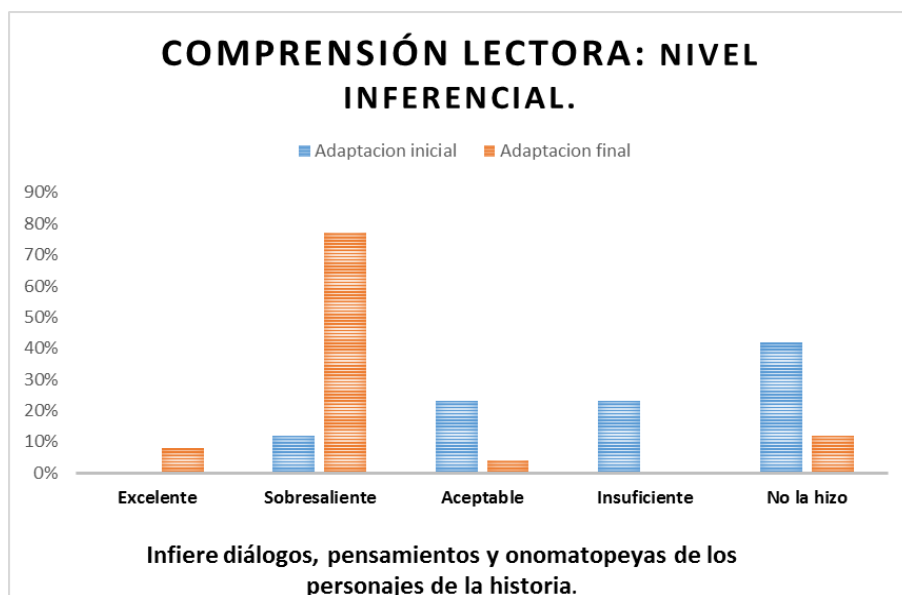
Anexo No 6

Figura de resultados de comprensión lectora a nivel literal e inferencial.

		Excelente	Sobresaliente	Aceptable	Insuficiente	No la hizo
	Adaptación inicial	6%	27%	29%	22%	18%
	Adaptación final	60%	31%	8%	0%	2%



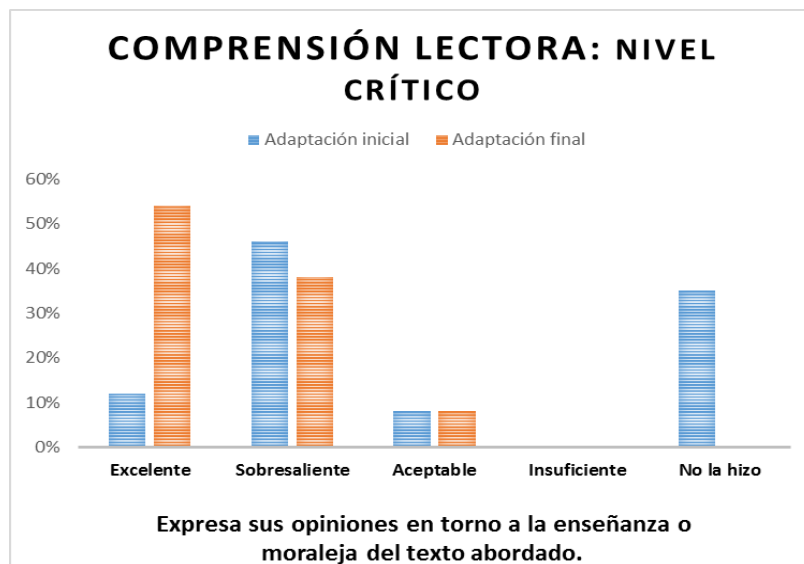
	Excelente	Sobresaliente	Aceptable	Insuficiente	No la hizo
Adaptación inicial	0%	12%	23%	23%	42%
Adaptación final	8%	77%	4%	0%	12%



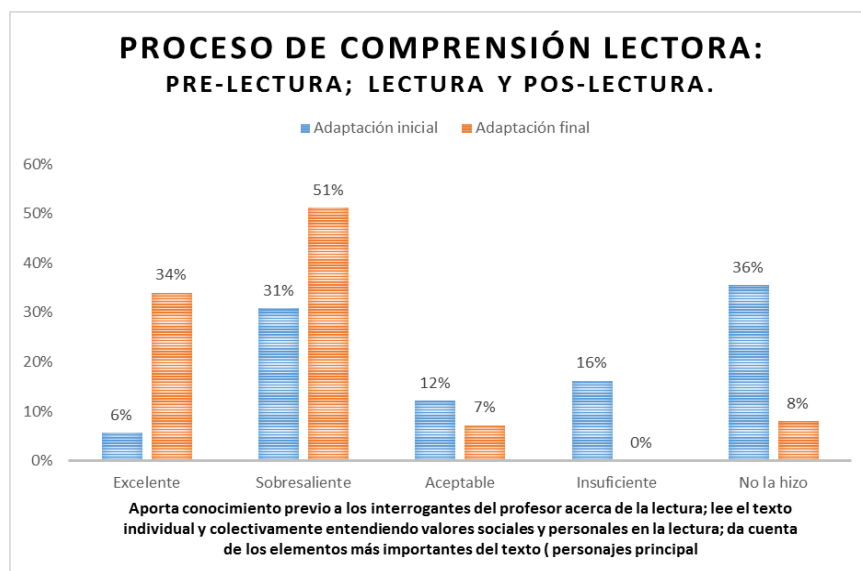
Anexo No 7

Figuras de resultados de comprensión lectora a nivel crítico y proceso de comprensión lectora.

	Excelente	Sobresaliente	Aceptable	Insuficiente	No la hizo
Adaptación inicial	12%	46%	8%	0%	35%
Adaptación final	54%	38%	8%	0%	0%

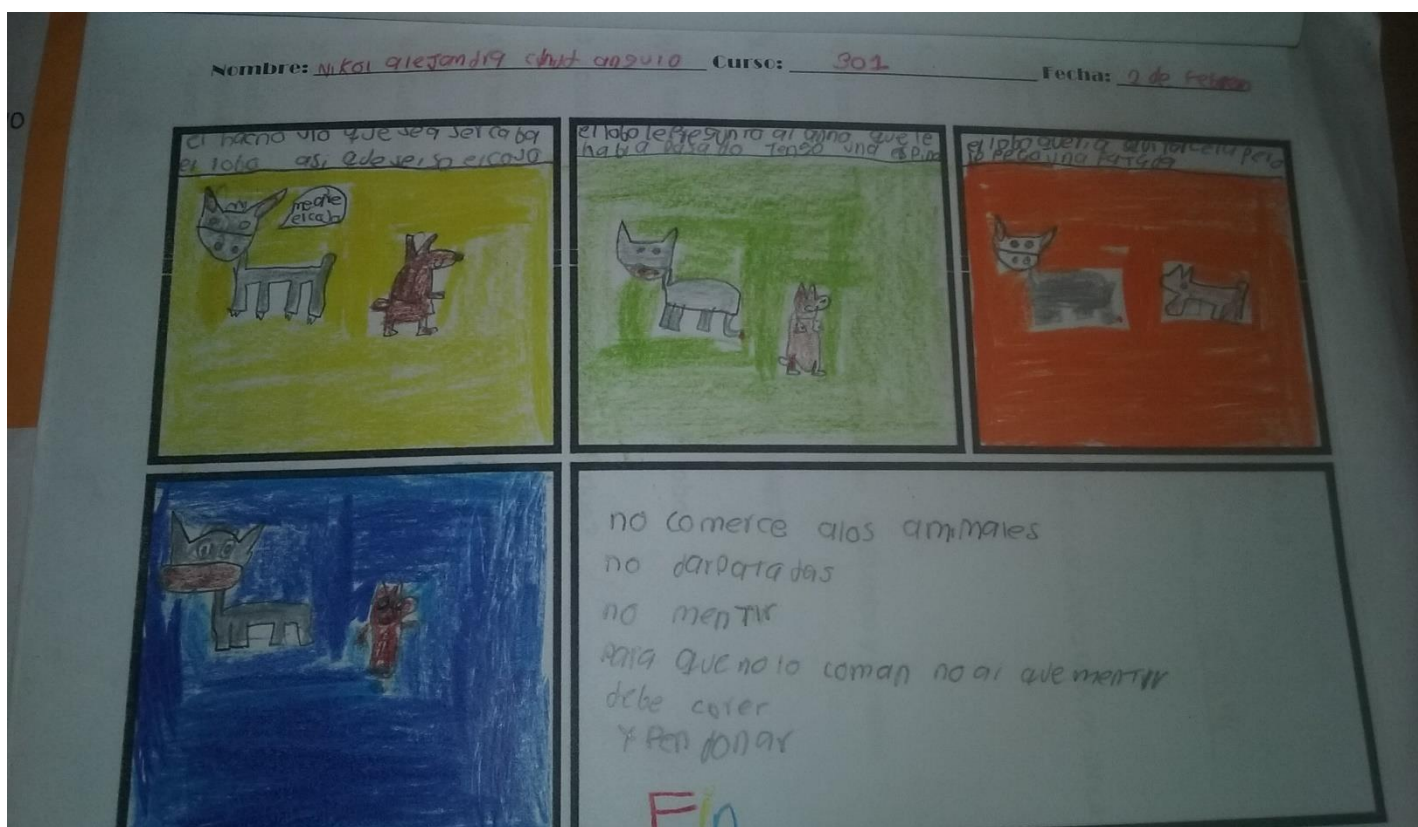
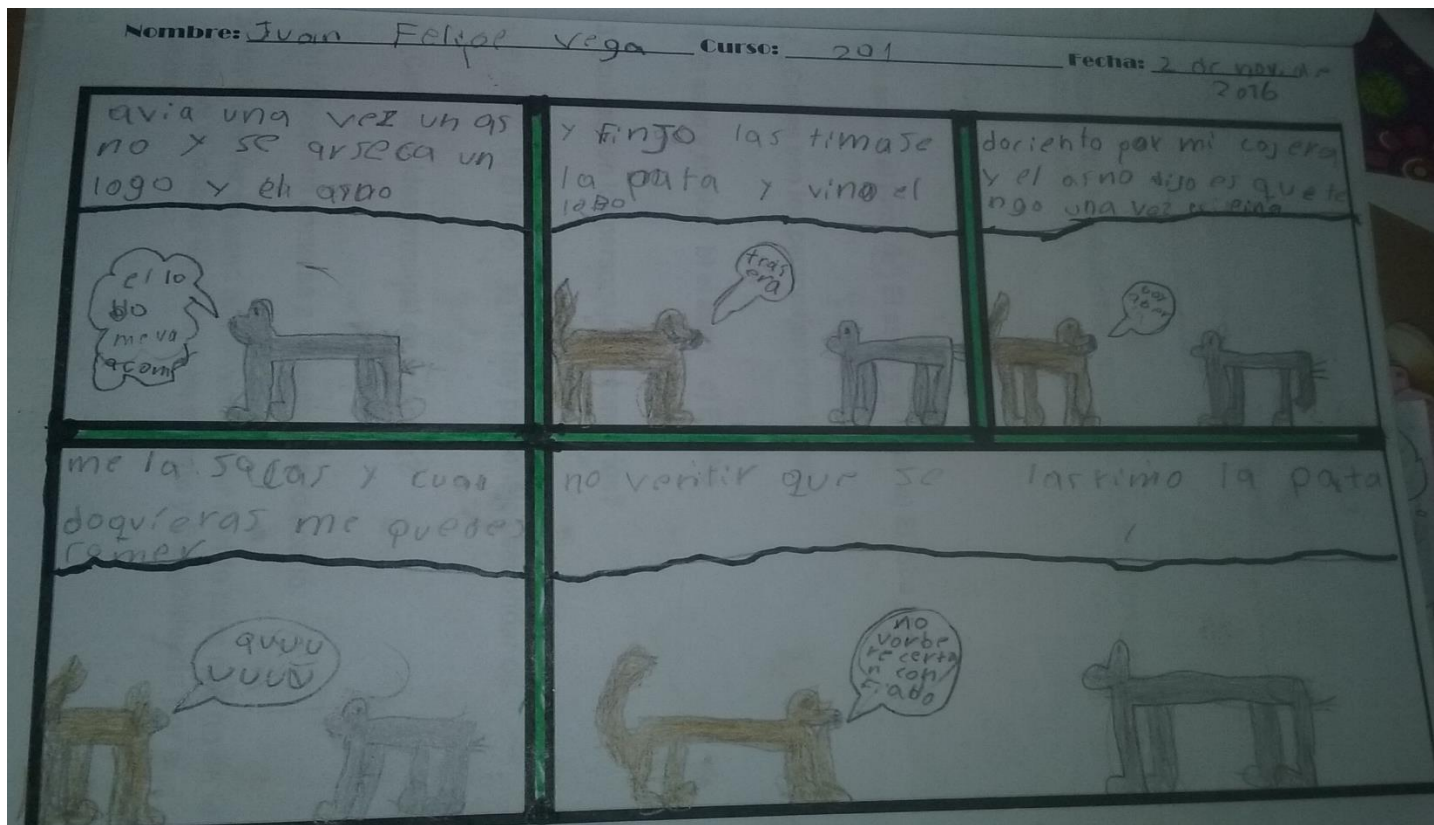


	Excelente	Sobresaliente	Aceptable	Insuficiente	No la hizo
Adaptación inicial	6%	31%	12%	16%	36%
Adaptación final	34%	51%	7%	0%	8%



Anexo No 8

Historietas realizadas por estudiantes



Angel Adrian 301
Moncada Sanchez 2

el gran gato se fue
al bosque el gato se fue
a ye batle el arhuase

A dios
chao
que te
daxa bun

bino la
Zorro le
corto



Uda
fa el gallo se
a somola zorro
Zorra lo otra

el gato escucha
al gallo gritando

Yo me comete
al gallo de
otro



el grandeta fue al bosque
e tra be

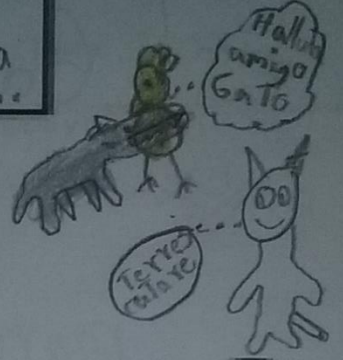
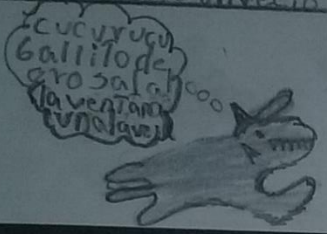
y cuando
se fue
el da to

Cuqui
ticu gal
to de otro



Habia una vez un Granjero
se fue a Trabajar en el vasque
el Gallo le llevo el almuerzo
llega la zorra a cantar en la ventana
el gallo se conviesa y salio la zorra

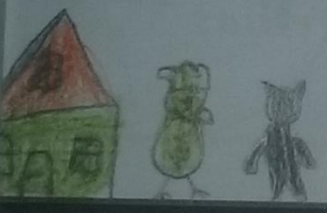
Sera que
le tengo
Confianza
mmmm...



Tenmas cuidado
querido amigo
no ca vral a ventura
ana de a la zorra

se fue el granjero
el Gallo le llevo el
almuerzo llepo al
zorra y en p se o canica

estaves
vor a vedese
al gato



el gallo no le iso caso al gato
y la zorra se la comio

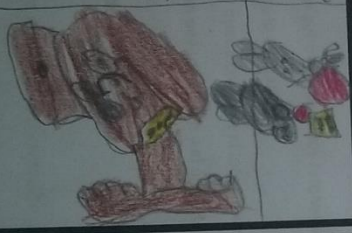
por fin
me comi
a se gallo
a vedese



devi ovede
amigo
el gato



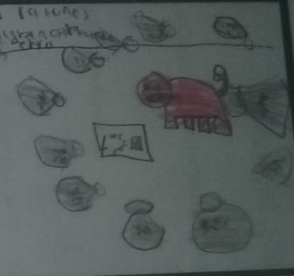
Habió unavez un perro que era
 rioso que estaba con un chano
 (uno) jugando, cuando



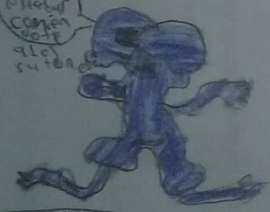
El perro que era comió a los
 ratones



Los ratones
 que estaban con el perro

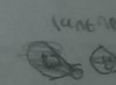


Por que
 el perro
 comió
 a los
 ratones



El perro el perro un día comió
 a los ratones

al final los fueron
 felices



50

el gato y el gallo y la zona

Una vez un gato y un gallo
 granja india el granjero se fue a trabajar
 el gato de la granja al callejón
 el gallo se fue al campo a comer

meo voy a
 comer que
 rico gallo

grajero entonces
 se fu al trabajo
 cuando había gallo
 hablando con el

comi
 algo to
 la zona se
 cambió el gallo
 se lo llevó
 a la casa y el

gato lo salvó de la
 zona el gato se fue
 a la casa a la abuela
 y el gallo lo salvó de

Son on?
 Solo va a comer
 a mi amigo
 el gallo

zona a la mañana vez empezó
 a cantar cuando salió de casa
 se dio una ducha y un baño

el gallo estaba
 cansado y se
 durmió a la
 ventana y la
 zona de la
 zona de la

gallito
 estaba
 durmiendo

Hoy de vida